

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
MENCION LENGUAS MODERNAS

APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS EN ESTUDIANTES DE  
INGLES IV DE EDUCACION MENCION LENGUAS MODERNAS DE LA  
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

AUTORAS:

RODRIGUEZ NOELIA

ROMERO MARIA

TUTORA:

JUDITH FEBRES

JUNIO, 2011

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
MENCION LENGUAS MODERNAS

APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS EN ESTUDIANTES DE  
INGLES IV DE EDUCACION MENCION LENGUAS MODERNAS DE LA  
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

MEMORIA DE GRADO PARA OPTAR AL TITULO DE LICENCIADAS EN  
EDUCACION MENCION LENGUAS MODERNAS

AUTORAS:

RODRIGUEZ NOELIA

ROMERO MARIA

TUTORA:

JUDITH FEBRES

JUNIO, 2011

## INDICE

Pág.

LISTA DE GRAFICOS.....	i
RESUMEN.....	ii
INTRODUCCION.....	1
CAPITULO I	
EL PROBLEMA	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION.....	5
JUSTIFICACION.....	6
CAPITULO II	
MARCO TEORICO	
ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACION.....	9
BASES TEORICAS.....	11
TEORIA CONSTRUCTIVISTA DEL APRENDIZAJE.....	12
APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	16
EL ENFOQUE COMUNICATIVO.....	25
LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS.....	26
PRINCIPIOS QUE RIGEN LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS.....	26

1. PRINCIPIO DE ESTABILIDAD.....	26
1.1 PERSPECTIVA GRAMATICAL.....	27
1.2 PERSPECTIVA LEXICO – SEMANTICA.....	27
2. PRINCIPIO DE IDIOMATICIDAD.....	28
CARACTERISTICAS DE LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS.....	29
IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS.....	31
VENTAJAS DEL APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS.....	31

### CAPITULO III

#### MARCO METODOLOGICO

TIPO DE INVESTIGACION.....	32
DISEÑO DE LA INVESTIGACION .....	32
POBLACION.....	32
SELECCIÓN DE LA MUESTRA.....	33
TECNICA E INSTRUMENTO DE RECOLECCION DE DATOS.....	33
OPERACIONALIZACION DE VARIABLES.....	35
INSTRUMENTOS.....	36
VALIDEZ Y CONFIABILIDAD DEL INSTRUMENTO.....	43
PROCEDIMIENTO DE RECOLECCION DE LA INFORMACION.....	43

### CAPITULO IV

PRESENTACION Y ANALISIS DE LOS RESULTADOS.....	44
--	----

### CAPITULO V

CONCLUSIONES .....	60
RECOMENDACIONES.....	62
REFERENCIAS.....	65
ANEXOS.....	69

## INDICE DE GRAFICOS

	Pág.
INSTRUMENTO 1.	
GRAFICO 1.....	45
GRAFICO 2.....	46
GRAFICO 3.....	47
GRAFICO 4.....	48
GRAFICO 5.....	49
GRAFICO 6.....	50
INSTRUMENTO 2.	
GRAFICO1.....	51
GRAFICO 2.....	52
GRAFICO 3.....	53
GRAFICO 4.....	54
GRAFICO 5.....	55
GRAFICO 6.....	56
GRAFICO 7.....	57
GRAFICO 8.....	58
GRAFICO 9.....	59

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
MENCION LENGUAS MODERNAS

**APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS EN ESTUDIANTES DE  
INGLÉS IV DE EDUCACION MENCION LENGUAS MODERNAS DE LA  
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES**

Las expresiones idiomáticas son construcciones fijas presentes en cada lengua que no tienen traducción literal y cuyo significado no se puede deducir por la suma de sus elementos, por tal razón su desconocimiento se convierte en un obstáculo para el aprendizaje y como consecuencia, dificulta el proceso de comprensión de una nueva lengua. De esta manera se considera que el estudio de expresiones es necesario para complementar el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el inglés. Basada en la teoría constructivista del aprendizaje y el aprendizaje de lenguas extranjeras, la finalidad de esta investigación es indagar acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes. La población estuvo conformada por 12 estudiantes de inglés IV y 9 profesores de la misma área a quienes se les aplicó una encuesta con la finalidad de obtener la información necesaria. Luego del análisis de los resultados se determinó que a pesar de que los estudiantes tienen conocimiento de expresiones idiomáticas, no las han aprendido de manera formal durante la carrera, asegurando que las que conocen las han aprendido a través de medios informales como la radio, televisión o el Internet. A través de esta investigación se espera dar relevancia al tema de expresiones idiomáticas con la finalidad de que estas sean objeto de estudio en la enseñanza de inglés y que a su vez, los profesores de inglés promuevan en los estudiantes su aprendizaje y uso puesto que forman parte importante de esa nueva lengua que se está aprendiendo.

## INTRODUCCION

La principal idea de aprender un idioma es utilizarlo en cualquier contexto y es casi imposible desenvolverse en un ambiente cotidiano si no se conocen expresiones idiomáticas, pues son de uso común y particular en cada lengua.

Todo hablante nativo posee expresiones idiomáticas que le permiten expresar infinita cantidad de ideas de forma particular por lo cual se considera que el conocimiento de las mismas es necesario para llevar a cabo un acto de comunicación, pues de no ser así, se corre el riesgo de “perder el hilo” o la secuencia de la conversación, y en el peor de los casos, el sentido de la idea expresada.

Las expresiones idiomáticas son uno de los principales factores con los que se debe relacionar un estudiante cuando aprende una nueva lengua, pues éstas constituyen uno de los instrumentos a través de los cuales el estudiante desarrollará la comprensión y la interpretación de esa nueva lengua en la que está aprendiendo a comunicarse.

Así mismo, los docentes deben tener amplio conocimiento en ésta área y es importante que sea considerada objeto de estudio, ya que las expresiones idiomáticas son propias de cada lengua y se relacionan directamente con la cultura de cada país.

Este trabajo de investigación está dirigido a indagar acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV en la carrera de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes.

Esta investigación consta de cinco capítulos, el Capítulo I corresponde al Planteamiento del Problema, donde se presenta la situación objeto de estudio y los objetivos que se desean alcanzar con la

investigación y por último, la justificación. En el Capítulo II se desarrolla el Marco Teórico, los antecedentes y las bases teóricas de la investigación.

El Capítulo III contiene el Marco Metodológico, el tipo de investigación que se va a realizar, la población y muestra a utilizar y los instrumentos que serán útiles para llevar a cabo el trabajo.

En el capítulo IV se presenta el análisis de resultados en el cual se explica la información obtenida a partir de la aplicación de los instrumentos, a través de gráficos de barra y tablas de frecuencia.

Finalmente en el capítulo V se presentan detalladamente las conclusiones obtenidas a partir del desarrollo de esta investigación y se sugieren algunas recomendaciones que pueden ser útiles para la solución al problema planteado inicialmente.

## CAPITULO I

### EL PROBLEMA

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El mundo está en constante cambio y el proceso de globalización que se está dando en la actualidad ha acercado más las culturas, de manera que vivimos en un ambiente multicultural y multilingüe, lo cual ha hecho cada vez más necesario el aprendizaje de lenguas distintas a la nativa o lengua materna, en la búsqueda de una comunicación más productiva, precisa y sobretodo efectiva.

Esta situación ocurre debido a que la comunicación constituye la base fundamental de todas las actividades que llevamos a cabo en la vida diaria. Así la lengua es el medio que utilizamos para expresar sentimientos, pensamientos e ideas, de manera que lengua es comunicación. En este sentido, Tuson (1989 citado en Cassany, Luna y Sanz 2001), afirma que *“una lengua, cualquiera del millar de lenguas que se extienden por el mundo, es el instrumento simbólico mediante el cual organizamos nuestro entorno”*. P.35

De lo anteriormente expuesto, se considera el inglés como el idioma predominante y en constante expansión en la actualidad, lo cual nos conduce hacia el aprendizaje y manejo de las expresiones idiomáticas o “idioms” como parte importante del proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, el inglés.

Partiendo de esta idea, se considera que el conocimiento y manejo adecuado de expresiones idiomáticas resulta interesante en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera ya que éstas, por no tener traducción literal, se convierten en obstáculos para el estudiante y como

consecuencia, entorpecen el proceso de comprensión, lo cual interfiere directamente en el desarrollo de las competencias comunicativas.

Actualmente el enfoque de la enseñanza del inglés abarca principalmente aspectos funcionales y gramaticales del idioma, dejando de lado la importancia de las expresiones y cuando el estudiante se encuentra ante una de ellas no logra identificarla o reconocerla, limitando así la comprensión de su significado. En este sentido, resulta útil que los docentes de inglés de los diferentes niveles de educación promuevan en sus estudiantes el aprendizaje y uso de las expresiones idiomáticas como parte del proceso.

En este orden de ideas, se afirma que la finalidad de esta investigación es obtener información acerca de la enseñanza y el aprendizaje de expresiones idiomáticas en inglés ya que están presentes en la mayoría de los textos y material didáctico (videos, canciones, libros, cuentos, etc.) que se utiliza durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, además forman parte de la cultura y es un aspecto que se toma en cuenta a la hora de desenvolverse en una sociedad angloparlante.

La presente investigación toma como punto de partida las siguientes interrogantes:

¿Los estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes han aprendido expresiones idiomáticas durante su proceso de formación universitaria?

Paralelamente a su formación académica, ¿Conocen expresiones idiomáticas los estudiantes de Inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes?

¿Los profesores de inglés de Educación mención Lenguas Modernas enseñan expresiones idiomáticas a sus estudiantes?

Durante el desarrollo de ésta investigación, se dará respuesta a las preguntas anteriormente planteadas.

## **OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION**

### **OBJETIVO GENERAL**

Indagar acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes.

### **OBJETIVOS ESPECIFICOS**

- Explorar el grado de conocimiento en expresiones idiomáticas que poseen los estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes.
- Obtener información acerca de la enseñanza de expresiones idiomáticas en inglés en la carrera de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes.
- Conocer la opinión de los docentes y estudiantes de inglés IV acerca de la necesidad que representa el aprendizaje de expresiones idiomáticas.

## JUSTIFICACIÓN

Durante el aprendizaje de una nueva lengua, el estudiante enfrenta una serie de obstáculos que le impiden lograr la total transmisión o comprensión del mensaje, uno de ellos lo constituye el desconocimiento de las expresiones idiomáticas.

Al respecto, Detry (2010) considera que "...estas expresiones deben ser un componente privilegiado en la enseñanza del léxico, gracias a ellas los alumnos pueden mejorar su capacidad comunicativa tanto en las tareas de comprensión como en las de producción" (p.28)

De manera que las expresiones idiomáticas deben ser tomadas en cuenta dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de inglés como lengua extranjera, puesto que cuando se esta aprendiendo una nueva lengua los profesores se enfocan en enseñar principalmente sus aspectos formales. Sin embargo, es necesario que los estudiantes tomen en cuenta las expresiones idiomáticas como una herramienta que les permita desenvolverse en cualquier acto comunicativo, especialmente en el ámbito informal para que posteriormente las utilicen en un contexto de comunicación real.

De esta forma se considera que el estudio y uso frecuente de las expresiones idiomáticas dentro del aula de clase resulta necesario para lograr el dominio de la lengua que se esta aprendiendo y el desarrollo las competencias comunicativas.

En este sentido, Detry (2008), considera que las expresiones idiomáticas han sido olvidadas dentro del estudio de las lenguas extranjeras y al respecto afirma lo siguiente:

...el vocabulario que se debe enseñar no se reduce a palabras sueltas, sino que abarca también combinaciones sintagmáticas de uso frecuente, tal como es el caso de numerosas expresiones idiomáticas (...). Sin embargo, a pesar de la importancia de su

conocimiento por parte de aprendices no nativos, estas últimas suelen estar mas bien marginadas en los materiales de enseñanza – aprendizaje del español, donde por lo general, se les concede un tratamiento demasiado superficial. (p.2)

Es importante señalar que tal circunstancia sucede no sólo en el ámbito de la enseñanza del español sino se ocurre con frecuencia en el contexto de aprendizaje del inglés como lengua extranjera, así como en general, durante la enseñanza de cualquier otra lengua, esto se ha evidenciado a través de la revisión de numerosos estudios realizados anteriormente en distintos contextos de enseñanza de lenguas extranjeras.

La situación anteriormente descrita justifica la realización de esta investigación cuya relevancia se manifiesta a través de sus implicaciones científicas, académicas y metodológicas las cuales se explican a continuación.

En el ámbito académico el propósito de ésta investigación es influir en la concientización de estudiantes y profesores sobre la necesidad e importancia de las expresiones idiomáticas, dándole la relevancia que este tema merece sin menospreciar el aporte cultural y el sentido metafórico que ofrecen al discurso y lograr que se le conceda un lugar privilegiado dentro del estudio del inglés como lengua extranjera, para mejorar y contribuir al proceso de aprendizaje de esa nueva lengua.

Así mismo se busca motivar a los estudiantes hacia el aprendizaje y uso de estas construcciones pues como es sabido, la finalidad de aprender un idioma es utilizarlo de manera correcta para lograr una comunicación efectiva.

En cuanto a la relevancia metodológica se espera que sirva de estímulo a los profesores de inglés o de cualquier lengua extranjera para incluir las expresiones idiomáticas dentro de su plan de estudio y analizar, y si es necesario, modificar e implementar una mejor metodología para la enseñanza de las mismas, por ello se hace necesario que los docentes

brinden a los estudiantes las herramientas necesarias para que culminen su preparación académica con un mejor manejo del idioma

En el aspecto científico, representa una contribución al proceso de enseñanza -aprendizaje de las expresiones idiomáticas en inglés con la finalidad de lograr que el estudiante de una lengua extranjera este mejor preparado a la hora de desenvolverse en una sociedad de habla inglesa, no solo en el aspecto formal de la comunicación, sino también en un contexto de comunicación informal, de manera que esta investigación desea contribuir con el desarrollo de estudiantes mejor preparados y capaces de comunicarse efectivamente en el mundo actual cuyas exigencias son cada vez mayores.

Igualmente se desea que esta investigación pueda aportar elementos positivos al enfoque de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera llamando al interés sobre el estudio de este tema, no solo a los estudiantes o profesores sino también a cualquier persona interesada puesto que lo que se busca siempre es el mejoramiento de la educación, por tal razón se espera que sirva de base y apoyo a futuras investigaciones.

## **CAPITULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACION**

Hoy en día el aprendizaje de una segunda lengua es fundamental en el proceso educativo de las personas y parte complementaria de su desenvolvimiento y desarrollo en sociedad. “El estudio del inglés, el idioma universal, se ha convertido en casi obligatorio a nivel universitario en todas partes del mundo. El inglés es un requisito indispensable para la mayoría de las carreras y es utilizado en el estudio de casi todos los campos académicos”. (Inglés,2005,1).

Dada la creciente necesidad de comunicación y adquisición de nuevos conocimientos, han surgido diversas investigaciones en relación al tema de expresiones idiomáticas, entre las cuales se pueden mencionar las siguientes:

Peña de Portero Alicia en el año 2005, desarrolló un estudio en la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid). Este trabajo consta de dos partes, la primera se refiere a la teoría relacionada con el significado, alcance y tipología de términos léxicos. En la segunda aplicó dicha información a la enseñanza de expresiones idiomáticas en español como lengua extranjera, estableciendo el por qué y cuáles expresiones idiomáticas enseñar, además de ofrecer estrategias metodológicas al docente.

A partir del desarrollo de esa investigación, la autora concluyó que es necesario enseñar las unidades léxicas y no las palabras de forma aislada para que el estudiante pueda familiarizarse con contextos reales de comunicación a través de actividades particulares, las cuales fueron

realizadas con los alumnos de español como lengua extranjera de la institución antes mencionada. Así, demostró que los alumnos aprendieron con mayor rapidez y eficacia a través de las actividades propuestas que con los métodos tradicionales, debido a que se mostraron más motivados hacia el estudio de las expresiones idiomáticas.

Por su parte, Hernández Aurimar y Urdaneta Natasha en el año 2007, desarrollaron un estudio el cual tomó como muestra veinte (20) alumnos del 9º semestre de Educación mención Inglés de la Universidad Nacional Experimental “Francisco de Miranda”. Tras la aplicación de los instrumentos necesarios, los resultados obtenidos indicaron que los estudiantes no lograron comprender las expresiones idiomáticas presentes en los textos usados.

En el año 2008 Detry Florence desarrolló un estudio en la Universidad de Girona que se basó en la dimensión icónica literal de las expresiones idiomáticas en el ámbito del aprendizaje de una lengua extranjera.

Tal investigación buscó explicar cómo se puede utilizar la iconicidad para fomentar el desarrollo de estrategias de aprendizaje basado en la relación icónica existente entre la lengua materna y la lengua extranjera.

El estudio se realizó con 75 estudiantes de francés como lengua extranjera del nivel principiante cuya lengua materna era el catalán. Se dividió en dos actividades experimentales, una de base icónica y una de base contextual: un test de tarea y un test de memorización. Además se seleccionaron cuatro tipos de expresiones idiomáticas basados en dos criterios relacionados con la imagen fraseológica: el grado de transparencia y la conexión icónica con la expresión idiomática materna.

Los resultados obtenidos demostraron que existe una gran necesidad de tener en cuenta la dimensión icónica de las expresiones puesto que fomentan la retención de los alumnos. Por otra parte, se determinó que existe dificultad memorística de acuerdo con el tipo de

expresión presentada y el nivel de los alumnos, de manera que el impacto memorístico depende del tipo de expresión dada.

Finalmente, se demostró la importancia didáctica que juega la iconicidad fraseológica en el aprendizaje de las expresiones idiomáticas.

Las investigaciones mencionadas constituyen un aporte y una base para el desarrollo de esta investigación puesto que los resultados obtenidos en estos estudios demuestran la dificultad de comprensión que representa el desconocimiento de las expresiones idiomáticas, así mismo indican que existe la necesidad de incluir este tema dentro del proceso de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Además, de acuerdo a lo observado se pone de manifiesto que existe un déficit en los métodos de enseñanza de las expresiones, lo cual hace cada vez más necesario el desarrollo de nuevas estrategias que faciliten el aprendizaje de dichas expresiones y que realcen la importancia que tienen para el logro de un acto comunicativo efectivo.

## **BASES TEORICAS**

Para el desarrollo de esta investigación se toma como base la teoría constructivista del aprendizaje, así mismo se utiliza la teoría del aprendizaje de lenguas extranjeras para entender la manera como se da el proceso de adquisición de una nueva lengua. Igualmente se toma en cuenta el enfoque comunicativo debido a que se trata del aprendizaje de expresiones idiomáticas en inglés basándonos en el hecho de que su conocimiento promueve y facilita el desarrollo de las competencias comunicativas.

## TEORIA CONSTRUCTIVISTA DEL APRENDIZAJE

El aprendizaje es uno de los procesos mas importantes que atraviesa el ser humano y es fundamental para su desarrollo, implica cambios en la estructura cognoscitiva del individuo, lo que le permite adaptarse a las diversas situaciones de un ambiente cambiante.

De manera que el aprendizaje se podría definir como un proceso progresivo que se inicia desde el nacimiento y continúa durante toda la vida del individuo, permitiéndole adquirir nuevas formas de conducta o modificar los esquemas ya adquiridos, con la intención de obtener una mejor adaptación al medio que lo rodea.

Así, surgen las diversas teorías del aprendizaje en un intento por comprender el comportamiento humano y explicar la forma como se obtiene y maneja el conocimiento, en este sentido Serrano de Moreno (1990), considera el aprendizaje como un proceso activo, ya que el estudiante pone a trabajar una serie de funciones que son fundamentales a la hora de fijar conocimiento, la atención, la memoria, la imaginación y el razonamiento, herramientas que el alumno utiliza para llevar a cabo su proceso de construcción de aprendizaje.

La característica más significativa del aprendizaje es la actividad del que aprende. Actividad que se genera si las situaciones de aprendizaje que se presentan al educando son significativas y responden a los intereses y capacidades del alumno (...) la actividad del alumno implica observar, percibir, descubrir, conocer, asociar, construir, comprender y aplicar funcionalmente para satisfacer necesidades de orden diverso. Serrano (1990).

En consecuencia, el aprendizaje se evidencia cuando el individuo es capaz de aplicar el conocimiento a una situación nueva o demostrar la modificación de este a través de acciones que le permitan desenvolverse de una mejor manera en diferentes contextos en la sociedad.

Por su parte, Coll (1997 citado en Zapata, 2008) ve el aprendizaje como un proceso y desarrollo de nuevas ideas y modificación de las antiguas, como una empresa intencional, imaginativa, exploradora y creativa, en otras palabras esta basado en el constructivismo. (P14)

La teoría del constructivismo establece que una persona se va formando de acuerdo a las experiencias vividas, realizando una construcción propia de la realidad que se produce como resultado de la interacción entre los aspectos cognitivos, sociales y afectivos.

Uno de los principales expositores del constructivismo es Piaget, quien estudia al individuo como ser único que se desenvuelve, maneja el conocimiento y aprende de forma individual. Al respecto, Carretero (1997 citado en Zapata, 2008) afirma que “el sujeto construye el conocimiento a medida que interactúa con la realidad y esta construcción se realiza a través de procesos entre los cuales destacan la asimilación y la acomodación”. (p.23)

En este sentido, Piaget establece que el proceso de aprendizaje se lleva a cabo en dos etapas: la primera de ellas es la asimilación, que es la forma como un individuo relaciona la información que tiene en su estructura cognoscitiva con la nueva información que esta adquiriendo, es la etapa en la que se internaliza y procesa el conocimiento, y la segunda, es la etapa de acomodación en la que ocurre la modificación y reestructuración de la organización actual, es decir de los esquemas ya existentes. (Teoría de Piaget, s/f,1).

Así, ambos procesos van de la mano, y su objetivo principal es explicar la forma como concebimos el mundo y como cambia nuestro conocimiento en un momento determinado, se refiere entonces al acto de conocer y al cambio que se da en el conocimiento. (Pozo, 1996).

Vygotsky, otro representante del constructivismo, realizó estudios acerca del individuo como ser social, en su interacción con el medio que lo rodea, cuyo aprendizaje es influenciado por agentes externos y que

necesita de otros individuos en condiciones comunes para aprender. Así, a través de experimentos determinó que el individuo obtiene mejor el conocimiento cuando el proceso se lleva a cabo de forma interactiva y cooperativa, en un ambiente social en el que otros individuos también aprenden.

De esta manera durante el proceso el aprendiz recibe la influencia tanto del medio que lo rodea como de los individuos que interactúan con él continuamente, puede hablarse entonces de “aprendizaje activo” (Serrano 1990), que implica la interacción del medio y la colaboración y cooperación de los aprendices, de manera que el aprendizaje no sólo se basa en el estudio y en la práctica individual sino que el contacto con el ambiente influye de manera significativa en la forma en que el individuo organiza su conocimiento.

Según esta teoría, el aprendizaje no es una copia de la realidad, sino una construcción realizada por el hombre partiendo de los conocimientos previos y la interacción de éste con su medio social.

Al respecto, Coll (1987) afirma que:

El aprendizaje contribuye al desarrollo en la medida en que aprender no es copiar o reproducir la realidad. Para la concepción constructivista aprendemos cuando somos capaces de elaborar una representación personal sobre un objeto de la realidad o contenido que pretendemos aprender. (p. 16)

Esto permite afirmar que el aprendizaje es una construcción que se realiza a través de un proceso mental en busca de adquirir nuevos conocimientos, que conlleva a la capacidad de construirlos y modificarlos para adquirir una nueva competencia, así, el individuo es capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a una situación nueva dentro de un contexto social. De esta manera, la teoría constructivista está centrada en el individuo, en sus experiencias previas y en las construcciones mentales que van siendo modificadas a través del proceso de aprendizaje. Al

respecto Serrano, (1990) establece que el aprendizaje depende “fundamentalmente de sus experiencias previas, de sus conocimientos, sentimientos y de su personalidad”. (p.50)

Queda claro que el aprendizaje no es un proceso que lleve a la acumulación de conocimiento sino a la integración, modificación y establecimiento de esquemas previos y que varían con cada nuevo aprendizaje. Esto hace que el conocimiento sea modificable, perfeccionable y apto para ser aplicado a las nuevas situaciones y ámbitos de la vida social del individuo.

El constructivismo plantea que el conocimiento es procesado y construido con la posición activa del aprendiz quien va a ser guiado de cierta manera, en su proceso de aprendizaje; es aquí donde se destaca el papel fundamental del docente como guía o facilitador. Así, el profesor le ofrece información al estudiante haciendo que éste construya su conocimiento propio y autentico con respecto a lo que está aprendiendo, basándose en las experiencias y en los esquemas establecidos anteriormente, a través de los cuales se afianza lo que está recibiendo y lo reutiliza en el momento en que lo necesite. Por otra parte, el estudiante desarrolla libertad de acción y pensamiento, lo que le permite ser más receptivo al momento de aprender nuevos significados.

Dado que la educación constituye un agente integrador y por consiguiente, importante para el desenvolvimiento de los individuos en sociedad, aparece entonces la función del profesor, quien es el mediador y orientador del proceso de enseñanza aprendizaje, aunque es el alumno quien construye nuevos significados, necesita del elemento externo para garantizar que la construcción realizada es correcta.

Así podemos afirmar que “el papel del maestro no es transmitir el conocimiento sino propiciar los instrumentos para que el alumno lo construya a partir de su saber previo. El conocimiento no se recibe ni es copia de la realidad sino una construcción del sujeto” (Zapata 2008. p. 18)

Este factor contribuye a que los docentes se vean en la obligación de actualizar y renovar frecuentemente los conocimientos y técnicas que utilizan para facilitar el conocimiento a los estudiantes, pues en una sociedad cambiante, es necesario implementar nuevos y prácticos modos de aprender, ya que es allí donde se va a afianzar la relación docente-estudiante, la cual se debe desarrollar de la forma más confiable y completa posible.

## **APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Antes de abarcar el tema del aprendizaje de una lengua es necesario explicar la distinción existente entre segunda lengua y lengua extranjera debido a que en algunas ocasiones se suele utilizar ambos términos en el mismo sentido, es decir que, para un aprendiz, una segunda lengua también puede ser una lengua extranjera, sin embargo a través de muchos estudios se ha podido comprobar que existen diferencias entre ambos términos, los cuales se explican a continuación.

El término segunda lengua hace referencia a una lengua distinta a la materna, que se habla en la comunidad donde vive un individuo y que cumple una función social específica. En este sentido, Richards, Platt y Platt (1992) establecen que una segunda lengua es aquella que a pesar de no ser la lengua nativa de un país o región determinada es ampliamente usada como medio de comunicación.

Para Broughton, Brumfit, Flavell, Hill y Pincas (1978) una lengua extranjera es aquella que generalmente es materia de enseñanza en las escuelas pero que no juega un papel esencial en la vida social de la comunidad donde se enseña. Siguiendo la idea de estos autores, se afirma que es una nueva lengua que aprende una persona como materia de enseñanza pero que no se habla dentro de la comunidad en la que vive el aprendiz, es decir no tiene una función social específica.

Cuando un individuo esta adquiriendo su lengua materna, se encuentra sumergido en el ambiente en el que sólo se utiliza dicha lengua y la adquisición se da de manera automática, por el contrario, el aprendizaje de una lengua extranjera constituye un proceso diferente y más complejo en el cual el aprendiz debe ser consciente de los errores y debe ser capaz de corregirlos.

Además el aprendizaje de una lengua extranjera requiere del desarrollo de una serie de habilidades cognitivas distintas a las desarrolladas al adquirir la primera lengua, dichas habilidades son necesarias para lograr el entendimiento de reglas gramaticales y el uso de la lengua, y alcanzar así el desarrollo de las competencias comunicativas, es decir que el aprendizaje de una lengua extranjera conlleva un proceso de desarrollo e integración de habilidades cognitivas puesto que es un proceso consciente que permite perfeccionamiento.

Por otra parte, en el aprendizaje de un nuevo idioma influyen factores internos como lo son el interés y la motivación por aprender, que se relaciona directamente con la necesidad de adquirir dicho idioma, sobre todo porque la realidad actual exige el dominio de otra lengua distinta a la materna, por cuestiones sociales, culturales, profesionales, tecnológicas; y factores externos que se refieren al contexto formal del proceso de enseñanza aprendizaje.

En este orden de ideas, existen dos tipos de motivación en el aprendizaje de una lengua extranjera como lo son la motivación instrumental y la integradora. (Broughton et al. 1978). La primera de ellas se relaciona directamente con la necesidad del aprendiz, es decir que su propósito es ser capaz de leer en esa nueva lengua y comunicarse con las personas que hablan dicha lengua.

El segundo tipo de motivación establece que existe otro propósito al aprender una lengua extranjera el cual se relaciona con querer estar inmerso en la comunidad que habla esa lengua, entender y adoptar las actitudes de dicha comunidad. Siendo así, al aprender una lengua extranjera, se debe tomar en cuenta la motivación del alumno, para

adaptar las estrategias y formas de enseñanza a las necesidades propias del aprendiz.

Al aprender una segunda lengua, es necesario tomar en cuenta los complejos aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje. Es importante resaltar que dicho proceso se encuentra en manos de ambas partes, pues no es la idea que el docente dedique todo su tiempo a mostrar estructuras y vocabulario cuando está enseñando un nuevo idioma si contar con la motivación y disposición del aprendiz al momento de adquirir el conocimiento.

Por otra parte, el aprendizaje de un nuevo idioma requiere de manera estricta la práctica, tanto escrita como oral, pues es ésta la principal herramienta de la que el estudiante se vale para tener seguridad de que el conocimiento será fijado de manera exitosa, además le da la oportunidad de corregir en caso de que cometa errores o de que existan dudas con respecto al uso del idioma que aprende.

Luego de estar en contacto con el vocabulario, conocer de gramática y semántica, el estudiante debe estar preparado para llevar a cabo una comunicación efectiva sin ninguna dificultad, pues la idea de aprender un idioma está directamente relacionada con el uso, es decir, que el individuo debe ser capaz de expresar sus ideas y comprender las de otros, dando sentido y continuidad a la conversación que se lleva a cabo.

En la enseñanza de un segundo idioma, la comunicación es un proceso que va evolucionando con el aprendizaje, pues está siempre apta para ser perfeccionada, y por ello, el estudiante debe estar preparado para manejar el conocimiento que posee de acuerdo al momento en que lo necesite y debe emplearlo de manera fluida, intercambiando con su interlocutor la información necesaria a través de un acto comunicativo "real", que le va a permitir afianzar el aprendizaje de ese nuevo idioma en un contexto que le sea familiar.

Como el aprendizaje es un proceso que está en constante perfeccionamiento, es normal que existan dudas y dificultades al momento de expresar ideas en un nuevo idioma; es en ese momento donde se hace necesaria la intervención del docente, quien tiene el conocimiento y las herramientas necesarias para guiar el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el inglés.

Es por ello que su preparación y disposición es de suma importancia al momento de llevar a cabo este proceso, pues está en sus manos analizar la necesidades de los estudiantes y recrear situaciones comunicativas reales dentro del aula en las que el alumno tenga que utilizar la lengua con fines concretos que le permitan desarrollar de manera mas efectiva las habilidades que le son necesarias para llevar a cabo un aprendizaje efectivo.

## **EL ENFOQUE COMUNICATIVO**

Actualmente la enseñanza de lenguas extranjeras se basa en el enfoque comunicativo; anteriormente se consideraba que el aprendizaje de las lenguas era un conjunto de conocimientos que había que “analizar, memorizar y aprender” (Cassany, Luna y Sanz, 2001), todos estos conocimientos estaban agrupados dentro de la gramática, de manera que la función del aprendiz era conocer la estructura de la lengua.

A partir de los años sesenta se comienza a enfocar el aprendizaje en el uso de la lengua y su funcionalidad y no sólo en el conocimiento de la gramática, así se comienza a entender como

Una forma de acción o de actividad que se realiza con alguna finalidad concreta. [La lengua es vista] como un instrumento múltiple, un instrumento que sirve para conseguir mil y una cosas [así se considera que] el uso y la comunicación son el autentico sentido

último de la lengua y el objetivo real del aprendizaje (Cassany et al. 2001, p.85)

A partir de esto se considera que el enfoque comunicativo tiene como objetivo la enseñanza comunicativa de la lengua, ayudar a los alumnos a usar la lengua en diferentes contextos de comunicación real para que sean capaces de crear oraciones no solo gramaticalmente correctas sino con significado real. Siendo así, el enfoque comunicativo tiene por objetivo lograr que el alumno se pueda comunicar mejor en distintas situaciones y que logre desarrollar las competencias comunicativas las cuales Marín (1997) define como: “los conocimientos y aptitudes necesarios para que un individuo pueda utilizar todos los sistemas de signos de su comunidad sociocultural”. (p.25)

El concepto de competencia fue propuesto inicialmente por Chomsky quien afirmaba que la lengua es un sistema de reglas y que la adquisición de una lengua se basa en el aprendizaje de ese sistema de reglas gramaticales que al conocerlas permite crear oraciones gramaticalmente correctas. A partir de esta idea, Chomsky estableció el concepto de competencia lingüística refiriéndose a éste como el conocimiento que tiene un hablante nativo sobre la lengua, que le permite diferenciar entre oraciones de construcción correcta e incorrecta. Así, se establece la diferencia entre el concepto de competencia como conocimiento y el concepto de actuación, es decir, la realización de dicho conocimiento en oraciones. (Chomsky, 1965)

Unas de las ideas presentadas por Chomsky es que “los seres humanos están genéticamente predispuestos para aprender la lengua oral y que poseen un mecanismo de lenguaje que es activado por el contacto con hablantes competentes de una lengua”. (Núñez, s/f, resumen, 1)

A partir de esto se puede decir que es necesario que un aprendiz de una lengua extranjera posea las herramientas que le ayuden a desenvolverse y expresarse de la mejor manera y, que a su vez, le permitan involucrarse con dicha lengua.

En contraposición a la competencia lingüística anteriormente descrita, Hymes (1971) propone el término de competencia comunicativa, según el cual considera que no basta sólo con el conocimiento de las reglas gramaticales sino que existen reglas de uso que van directamente de la mano con las gramaticales, sin las cuales resulta imposible establecer una comunicación real.

Para Hymes, la lengua se desarrolla dentro de una comunidad particular de habla donde la gramaticalidad no está separada de la aceptación social, y el conocimiento tampoco está separado de la comunicación. (...) Establece que al utilizar la lengua, siempre tomamos en cuenta el contexto, la situación y el interlocutor para, de esa manera, poder utilizar las estructuras y reglas de uso pertinentes aceptadas por esa comunidad en particular. (Abi, 2009, p. 24)

A partir de esto, se puede afirmar que el dominio de las reglas gramaticales no es suficiente al momento de aprender una lengua sino que el alumno debe desarrollar las competencias comunicativas propias de un hablante nativo con el fin de lograr desenvolverse dentro de una comunidad del habla que esta aprendiendo.

En este sentido, el estudiante debe tener la capacidad de emitir enunciados que respeten las reglas de gramática de la lengua estudiada y que no afecten de manera negativa el proceso de comunicación de acuerdo al contexto en el que el individuo se desenvuelva. Además es ideal que el individuo utilice la lengua valiéndose de la gramática, el dominio de las habilidades y estrategias que permiten producir e interpretar textos tanto escritos como orales, adicional a esto debe utilizar de manera correcta los recursos verbales y no verbales de la lengua con la intención de que la comunicación sea efectiva, incluso corrigiendo errores que puedan presentarse durante el acto comunicativo.

Lo que se ha considerado ideal en el aprendizaje de una lengua extranjera es recrear situaciones reales en contextos que les sean familiares a los estudiantes, en los que puedan reconocer la intención de los enunciados que el interlocutor emite e interpretarlos de manera

correcta, ocupándose de utilizar un lenguaje natural que se presente comúnmente en los actos comunicativos de la sociedad real, con la intención de que el estudiante extraiga sus ideas para ponerlas en práctica en situaciones de habla que se le presenten no de forma estructurada, sino de manera fluida y natural de comunicación.

La competencia comunicativa es un factor al que se enfrentan los docentes a la hora de enseñar una lengua extranjera, puesto que su función principal debe ser introducir al estudiante en situaciones comunicativas auténticas dentro del aula para que cuando se encuentre ante situaciones reales fuera del aula, sea capaz de realizar un acto de comunicación efectivo y se desenvuelva de la mejor manera en la comunidad de esa lengua que está aprendiendo. Así, dentro del enfoque comunicativo “las clases pasan a ser más activas y participativas; los alumnos practican los códigos oral y escrito mediante ejercicios reales o verosímiles de comunicación” (Cassany et al. 2001, p.85)

En este proceso los docentes juegan un papel importante pues son los encargados de desarrollar dichas actividades a través de sus clases, de los materiales y técnicas de las que se valen para llevar a cabo su proceso de enseñanza, técnicas estas que deben ser tomadas en cuenta en la respectiva planificación. Además es el docente quien debe crear las oportunidades para que los estudiantes tengan intercambios significativos en esa nueva lengua, con la intención de fijar el conocimiento.

Como se ha venido resaltando, la principal idea de aprender un idioma es utilizarlo en cualquier situación o contexto que se presente, en este sentido es necesario que los estudiantes sean guiados a desarrollar las cuatro destrezas simultáneamente, la comprensión auditiva y lectora y la producción oral y escrita dado que son las habilidades necesarias para poder utilizar la lengua con fines comunicativos y mejorar su proceso de aprendizaje.

De modo que resulta necesario explicar brevemente cada una de las habilidades lingüísticas.

**1. Escuchar:** se refiere al acto de comprensión del mensaje, anteriormente era considerada como una actividad pasiva en la que el oyente solo permanecía en silencio sin aportar nada al proceso de comunicación, tal idea es refutada puesto que al escuchar se pone en practica una serie de procesos cognitivos como la construcción e interpretación del significado que permiten la codificación de mensaje recibido y posteriormente conlleva a entablar una acto de comunicación entre el emisor y el receptor.

En la enseñanza de lengua anteriormente no se concedía mucha importancia al desarrollo de esta habilidad puesto que parecía mas importante el hablar o escribir correctamente, sin embargo, dentro del enfoque comunicativo resulta imprescindible tomar en cuenta la comprensión auditiva con la finalidad de lograr que el estudiante sea capaz de lograr la comprensión total y correcta del mensaje.

**2. Hablar:** Cassany et al. (2001) afirman que anteriormente, dentro de la enseñanza de lenguas el desarrollo de la expresión oral había sido olvidada puesto que la enseñanza se centraba principalmente en aprender a leer y a escribir. Se consideraba que aprender a hablar es algo que se logra de manera natural, sin embargo en el ámbito de aprendizaje de lenguas extranjeras se exige un nivel de comunicación mayor. Por tal razón se concede un lugar importante al desarrollo de las habilidades orales pues resulta necesario que los aprendices sean capaces de expresar sus ideas de manera correcta dentro de un contexto particular.

Así, dentro de una clase de lengua con enfoque comunicativo, los docentes deben fomentar y motivar al estudiante a desarrollar la expresión oral a través de diversas estrategias que le faciliten el acto del habla y que le permitan superar las deficiencias lingüísticas en esa nueva lengua que esta aprendiendo.

**3. Leer:** según Solé (2001) “leer es un proceso de interacción entre el lector y el texto, proceso mediante el cual el primero intenta satisfacer los objetivos que guían su lectura” (p.17), implica la integración de

factores como lo son: el lector, quien tiene una posición activa y debe identificar y comprender el significado del texto, luego un objetivo que guíe la lectura y finalmente, la interpretación del texto. La lectura constituye uno de los elementos más importantes que se toman en cuenta dentro de la enseñanza de cualquier área puesto que contribuye al desarrollo intelectual de las personas.

Leer se refiere a la adquisición del código escrito lo cual implica el desarrollo de las capacidades cognitivas como la reflexión y la conciencia, así, “quien aprende a leer eficientemente y lo hace con constancia desarrolla, en parte, su pensamiento” (Cassany et al. 2001, p.193). La lectura es otra de las habilidades que se toman en cuenta dentro del campo del aprendizaje de lenguas extranjeras, pues a través de ella los estudiantes reconocen contenidos, gramáticas y en general, la cultura de esa lengua, se hace necesario entonces fomentar la lectura en estudiantes de lenguas extranjeras con la intención de lograr la comprensión lectora.

**4. Escribir:** se puede describir como un proceso de producción del código aprendido, pues en este caso el estudiante debe poner en práctica su aprendizaje representando palabras y frases con signos que hayan sido estudiados con anterioridad (letras) con la intención de comunicar una idea determinada. Es importante que al momento de escribir un texto, el estudiante siga una serie de pasos que le van a permitir mantener un orden en las ideas que esta redactando y estas deberán ser expresadas con la mayor claridad posible, pues los agentes determinantes de un escrito son, como es sabido, la coherencia y la cohesión, que van a permitir que dicho texto sea comprensible.

La escritura juega un papel importante para el desarrollo de las competencias ya que se ha convertido en una manera de ejercitar y representar lo que ya un aprendiz ha establecido como conocimiento y es un agente palpable que le va a permitir tanto al profesor como al

estudiante determinar en que nivel de aprendizaje se encuentra el aprendiz.

A partir de lo anteriormente expuesto se afirma que el desarrollo de las habilidades lingüísticas constituye un componente primordial dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras con propósitos comunicativos y deben ser desarrolladas de forma integrada puesto que van de la mano, es decir, se debe dar igual importancia al desarrollo de cada una de ellas para lograr que el alumno sea capaz de comunicarse efectivamente y pueda lograr el objetivo final de la lengua que es la comunicación efectiva.

### **LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.**

Las expresiones idiomáticas o “Idioms” existen en todas las lenguas y son construcciones fijas utilizadas por el hablante nativo de dicho idioma, con la intención de expresar una idea en particular a espera de que sea comprendida por el receptor. Estas expresiones no se pueden traducir literalmente ya que al hacerlo se pierde el sentido natural que lleva la frase consigo, que la hace particular y significativa para los hablantes de ese idioma.

Al respecto, Zapata (2000), define las expresiones idiomáticas o “idioms” como secuencias fijas de palabras cuyo significado no se deriva del significado literal de cada una de las palabras que la componen.

Por su parte, Wright (2000), establece que son expresiones idiomáticas aquellas que tienen las siguientes características:

1. Son estructuras fijas reconocidas por los hablantes nativos.
2. Utiliza la lengua en sentido metafórico o no literal.

Partiendo de estas definiciones, se establece que los autores concuerdan al decir que son expresiones fijas que no tienen un significado

literal y cuyo significado no es el resultado de la suma de las palabras que la componen.

## **PRINCIPIOS QUE RIGEN LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS**

Los siguientes criterios permiten explicar los principios que determinan las expresiones idiomáticas:

### **1. PRINCIPIO DE ESTABILIDAD**

Zuluaga (1980 citado en Tiba y Baptista, 2002), establece que “hay expresión idiomática allí donde se produce una secuencia de palabras que permanece fija o estable a través de un determinado periodo de tiempo” (p.4).

De manera que según este criterio, no se permiten cambios o alteraciones en el orden o componentes de los elementos que conforman la expresión.

Zuluaga (1980) establece algunos criterios para determinar la estabilidad de las expresiones idiomáticas a través de dos perspectivas diferentes: la gramatical y la léxico – semántica.

**1.1 Perspectiva Gramatical:** este criterio establece algunas características que permiten afirmar que existe un sistema de estabilidad lo cual determina una expresión idiomática como tal. Entre estas características tenemos:

- no pueden existir transformaciones gramaticales que afecten el orden de sus elementos
- no se pueden añadir o quitar ninguno de sus componentes
- no admiten transformaciones a la voz pasiva.

**1.2 Perspectiva Léxico – Semántica:** según este criterio existen dos aspectos fundamentales de las expresiones, que son:

- no se pueden utilizar sinónimos para sustituir algunos de los elementos que componen una expresión idiomática.
- No se permite la gradación en el adjetivo que contienen. (Zuluaga 1980)

## **2. PRINCIPIO DE IDIOMATICIDAD**

Lennon 1998, Varela y Kubarth (1994 citado en De la Peña 2005), definen las expresiones idiomáticas como:

Esa secuencia cuyo contenido semántico total o bien no puede ser derivado de la significación de sus partes, o bien puede ser derivado solo indirecta o parcialmente. El significado total no suele poder deducirse de la suma de los significados de los elementos que componen una secuencia idiomática. (p.7)

Este criterio conduce al hecho que no se puede entender una expresión idiomática con el significado de sus elementos de forma aislada, sino que dicha expresión tiene un sentido específico establecido.

A partir de estos conceptos se establece que una expresión idiomática, para ser considerada como tal, requiere necesariamente de ambos criterios: estabilidad e idiomática. Las definiciones anteriores nos conducen a la idea que “Idioms” o Expresiones Idiomáticas, son expresiones fijas, con significado propio, manejadas de forma exclusiva en cada lengua.

Considerando que cada lengua es independiente, hasta cierto punto, cada hablante utiliza expresiones idiomáticas con frecuencia en la vida cotidiana, de manera que resulta casi imposible que se terminen de aprender en su totalidad, además resulta una tarea difícil hablar, leer o escuchar una nueva lengua si no se está seguro del significado de un

término lo cual se convierte en un gran obstáculo para lograr la comunicación efectiva.

Es importante resaltar que cuando un individuo se encuentra en proceso de aprendizaje de una nueva lengua, suele traducir de forma literal el mensaje que está recibiendo y es aquí donde ocurre la interrupción de la comunicación para un estudiante que no posee la capacidad de comprender el mensaje sin perder el sentido real de la idea.

Tomando en cuenta que cada lengua utiliza “idioms” propios, contruidos, comprendidos y utilizados por sus hablantes, puede decirse que le otorgan otro punto de interés al idioma, pues permite al estudiante manipular varios significados haciendo uso de un repertorio de palabras que brindan la oportunidad de variar términos y recrear o mantener ideas en los interlocutores.

Dado que estas construcciones son elementos invariables propios del idioma, es importante tenerlas en cuenta a la hora de enseñar y aprender una nueva lengua ya que son un componente fundamental de esta y que la hacen de esta manera, auténtica.

Los profesores de inglés como lengua extranjera deben estar preparados con respecto al uso y la enseñanza de estos elementos que son necesarios para mejorar la comprensión y producción tanto oral como escrita. De esta manera se considera importante el no pasar por alto elementos esenciales como lo son las expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza - aprendizaje de un nuevo idioma.

## **CARACTERISTICAS DE LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS**

Las características más resaltantes de las expresiones idiomáticas son las siguientes:

1. Tienen un sentido metafórico o no literal.

2. Son expresiones fijas e invariables. Como consecuencia de esto, no se pueden sustituir las palabras que la componen por otras como sinónimos, ni se pueden modificar a través de adjetivos o adverbios.
3. Generalmente son utilizadas en el lenguaje informal, ya sea oral o escrito.
4. Pertenecen a un lenguaje y cultura específicos, razón por la cual no tienen traducción literal. (Zapata, 2000).

Estas características explican el hecho de que no se pueden entender las expresiones idiomáticas por el significado específico de cada una de las palabras que la conforman, sino que son unidades fijas que no aceptan modificaciones en su estructura interna por ser propias de una lengua y cultura específicas.

## **IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS**

La importancia de aprender expresiones idiomáticas se deduce de las características de las mismas, debido a que son expresiones fijas que no tienen traducción literal se convierten en un problema debido a que su desconocimiento y falta de dominio entorpecen el proceso de comprensión, en consecuencia no se logra una comunicación efectiva por perderse el sentido del mensaje.

Como es sabido las expresiones idiomáticas están presentes en cada una de las lenguas y son utilizadas por sus hablantes en casi todas las situaciones comunicativas de la vida diaria, además forman parte de una comunidad lingüística específica que las ha fijado continuamente al hablar, están presentes en todo tipo de discurso de manera que son estructuras convencionalizadas e institucionalizadas.

Es importante el estudio de las expresiones idiomáticas durante el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera pues de

acuerdo a diversas investigaciones realizadas son de gran influencia en este, ya que el estudiante desarrolla la capacidad de comprender y de expresarse dentro de una comunidad lingüística tomando en cuenta el aspecto cultural de la misma, adema logra ser capaz de diferenciar entre contextos formales e informales de comunicación.

Por otra parte el hecho de estudiar expresiones idiomáticas corresponde a la necesidad de lograr el desarrollo total de las competencias comunicativas, al respecto, Peña de portero (2005) expresa lo siguiente:

La mera exposición a la lengua meta no es suficiente para que el alumno adquiera el conocimiento de las expresiones idiomáticas, por lo tanto, si el profesor quiere guiar al alumno hacia un dominio similar al de un hablante nativo en la lengua extranjera, hay que prestar atención al proceso de enseñanza aprendizaje de estas expresiones idiomáticas. (cap. 2, p.4)

Así, para un aprendiz de una nueva lengua resulta necesario conocer algunas de ellas puesto que generalmente el significado de una expresión no se obtiene de la suma de cada uno de sus elementos y en algunas ocasiones no tienen equivalente en su lengua materna lo cual lleva al estudiante a hacer traducciones e interpretaciones equívocas.

Por otra parte, al ser formas fijas y con significado real, facilitan al aprendiz la memorización, recuperación y posterior utilización haciendo que el estudiante sea capaz de identificarlas, entender su significado y establecer semejanzas y diferencias entre la lengua materna y la lengua meta.

## **VENTAJAS DEL APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMATICAS**

Aunque es sabido que son muchas las ventajas de aprender expresiones idiomáticas, en este trabajo vamos a destacar las siguientes:

- Facilitan la comprensión del estudiante, pues fortalecen su habilidad para inferir significados de distintas unidades en distintos contextos.
- Mejoran la comprensión del estudiante puesto que son semánticamente opacas y no todas se encuentran en los diccionarios.
- Son de fácil memorización y reconocimiento por ser expresiones estables.
- Su utilización mejora la expresión oral y escrita y agiliza la comunicación puesto que al ser memorizadas como unidades completas, el alumno no debe construir una oración sino que recurre a la expresión necesaria en cada caso.
- Aportan gran contenido cultural sobre el país de la lengua en cuestión.
- Al aprender expresiones idiomáticas en una lengua extranjera, el alumno evita errores de transferencia cuando intenta utilizar las expresiones que conoce en su lengua materna.
- Motivan al estudiante al aprendizaje del inglés por ser divertidas e interesantes. Higuera (1997 Citado en Tiba y Baptista, 2002)

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO METODOLÓGICO**

#### **TIPO DE INVESTIGACIÓN**

La presente investigación es de tipo descriptiva, puesto que trata de caracterizar un hecho determinado, en un grupo establecido para conocer su comportamiento. (Arias, 2004), esta dirigida a indagar acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes.

#### **DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.**

El estudio se enmarca dentro del diseño de investigación de campo puesto que consiste en la recolección de datos tomados directamente de la realidad y de los sujetos involucrados en la investigación (Arias, 2004), dichos sujetos son los docentes y los estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes.

Así mismo es no experimental porque permite observar el fenómeno tal y como se da en su contexto natural, sin manipular deliberadamente variables. (Hernández, Fernández y Baptista, 1991).

#### **LA POBLACION**

La población objeto de estudio está constituida por 12 estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas y por 9 profesores del área de inglés de la Facultad de Humanidades y Educación de la

Universidad de Los Andes. Para Arias, 2004, la población es un conjunto de elementos que poseen características comunes que son relevantes para alcanzar las conclusiones de la investigación.

Se toma en cuenta esta población debido a que los estudiantes que se encuentran en el nivel IV de inglés ya han aprobado los niveles previos de la materia, por lo cual se considera que poseen la base y los conocimientos para ofrecer la información necesaria para el logro de los objetivos propuestos en esta investigación.

### **SELECCIÓN DE LA MUESTRA**

La muestra según Arias, 2004, es un conjunto representativo de la población que permite generalizar los resultados. La muestra para esta investigación está conformada por 12 estudiantes de inglés IV de la carrera de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de los Andes y 9 profesores de la misma área, de manera que se trata de una muestra censal ya que se encuentra constituida por el 100 % de la población antes mencionada.

### **TÉCNICA E INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

En ésta investigación se utiliza la técnica de encuesta, definida como una forma de obtener información acerca de un tema en particular, la cual es suministrada por un grupo o muestra de sujetos involucrados en la investigación. (Arias, 2004). A través de la encuesta se obtiene la información necesaria para el desarrollo del tema, que será proporcionada por los estudiantes de Educación mención Lenguas Modernas que se encuentran cursando inglés IV y por los profesores de inglés seleccionados para participar en la investigación.

El instrumento a utilizar es el cuestionario puesto que la encuesta se realiza de forma escrita mediante formato en papel el cual contiene una serie de preguntas cerradas que deben ser respondidas por los participantes. (Arias 2004).

## OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

### Instrumento para los estudiantes

OBJETIVO	DIMENSION	INDICADORES	N° ITEM
Indagar acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés de la carrera Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes	Aprendizaje de expresiones idiomáticas	Conocimiento	1
			2
		Lugar de aprendizaje	3
			4
		Uso	5
			6
		Opinión	7
			8
			9

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION

ESCUELA DE EDUCACION

MENCION LENGUAS MODERNAS

El propósito de esta encuesta es obtener información acerca del aprendizaje de expresiones idiomáticas en inglés y el conocimiento adquirido por los estudiantes en esta área. La información obtenida es confidencial y tiene únicamente fines académicos. Estimado compañero, se agradece ser sincero a la hora de contestar. Por favor no deje de responder ninguna pregunta.

Marque con un círculo la opción que considere correcta.

1. Las expresiones idiomáticas son:

- a) construcciones fijas propias de cada lengua que no tienen significado literal.
- b) expresiones con el mismo significado en cualquier lengua.
- c) no poseo información sobre el tema

2. A continuación se presenta una expresión idiomática y tres posibles significados, seleccione la opción correcta para dicha expresión:

If you “Lend a hand to someone”, esta expresión significa que:

- a) You cut off your hand and give it to somebody.

b) You help someone who needs you.

c) You leave someone alone.

d) no entiendo la expresión.

3. Indique dónde ha aprendido expresiones idiomáticas. Puede seleccionar más de una opción si lo considera necesario.

a) en clase de inglés de la carrera

b) en un curso fuera de la carrera.

c) a través de la música, la televisión, Internet.

d) en conversaciones informales.

e) no conozco expresiones idiomáticas.

4. De los materiales utilizados por el profesor de inglés, ¿en cuál aparecen con mayor frecuencia las expresiones idiomáticas?

a) textos escritos.

b) Material auditivo.

c) Videos.

d) ninguno

5. Indique con qué frecuencia utiliza expresiones idiomáticas.

a) Siempre

b) Casi siempre

c) A veces

d) Casi nunca

e) Nunca

6. En caso de que su respuesta anterior sea la opción “d o e”, indique por qué no utiliza expresiones idiomáticas

- a) por ser innecesarias
- b) porque no las conoce
- c) porque no sabe como usarlas
- d) porque no le gustan

7. Lea cuidadosamente el siguiente texto que contiene algunas expresiones idiomáticas. A partir de él, ¿considera usted que el desconocimiento de éstas representa una limitante para la comprensión de un texto?

- a) totalmente de acuerdo
- b) de acuerdo
- c) en desacuerdo
- d) total desacuerdo

Sam is a really calm person; he never blows his stack and hardly becomes too angry. What's more, he knows how to manage his business financially by using a few tricks. Well, of course, he is getting on too. His hair is pepper and salt, but he knows how to compensate for wasted time by taking it easy. He gets up early, works out and turns in early. He takes care of the hot dog stand like a breeze until someone else's turn to work there. Sam's got it made; he has reached his life's goal. (Tomado de A dictionary of American Idioms, 1987)

8. Considera que el aprendizaje de expresiones idiomáticas es:

- a) Muy importante
- b) Importante
- c) Poco importante
- d) Innecesario

9. El estudio de expresiones idiomáticas debe ser incluido en la enseñanza del inglés como lengua extranjera

- a) totalmente de acuerdo
- b) de acuerdo
- c) en desacuerdo
- d) total desacuerdo

## Instrumento para los profesores

OBJETIVO	DIMENSION	INDICADORES	N° ITEM
Conocer la opinión de los profesores acerca de la enseñanza de Expresiones Idiomáticas en inglés	Enseñanza de expresiones idiomáticas en inglés.	¿Cuándo?	1 - 2
		¿Cómo?	3- 4
		Opinión	5- 6

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
LENGUAS MODERNAS  
MEMORIA DE GRADO

El objetivo de esta encuesta es conocer la opinión de los profesores acerca de la enseñanza de las expresiones idiomáticas en inglés. Los datos recolectados son confidenciales y tienen exclusivamente fines académicos. Estimado profesor, agradecemos su valiosa colaboración para nuestra investigación.

Responda las siguientes preguntas:

1. ¿Enseña usted expresiones idiomáticas a sus estudiantes?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

2. ¿En qué nivel considera usted que deben ser enseñadas las expresiones idiomáticas?

Ninguno \_\_\_\_\_ Nivel I \_\_\_\_\_ Nivel II \_\_\_\_\_ Nivel III \_\_\_\_\_ Nivel IV \_\_\_\_\_

3. ¿Utiliza estrategias didácticas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

4. ¿cuáles estrategias considera que pueden ser útiles para la enseñanza de expresiones idiomáticas?

5. Las expresiones idiomáticas favorecen la comprensión oral y escrita
- a) Totalmente de acuerdo
  - b) De acuerdo
  - c) En desacuerdo
  - d) Totalmente en desacuerdo
6. Las expresiones idiomáticas deben ser objeto de estudio en la enseñanza del inglés como segunda lengua
- a) Totalmente de acuerdo
  - b) De acuerdo
  - c) En desacuerdo
  - d) Totalmente en desacuerdo

## **VALIDEZ Y CONFIABILIDAD DEL INSTRUMENTO**

### **VALIDEZ**

Los instrumentos utilizados en la recolección de los datos fueron sometidos a juicio de expertos, (ver anexo Pág. 62.) el cual estuvo conformado por tres profesores del área de inglés, quienes determinaron la validez del mismo tomando en cuenta que el instrumento se ajuste a los objetivos de la investigación así como su correspondencia con el contexto teórico. Posteriormente se hicieron las correcciones a las preguntas que los expertos consideraron que debían ser modificadas.

### **CONFIABILIDAD**

Los instrumentos a utilizar fueron aplicados como prueba piloto en 4 estudiantes y 3 profesores que no pertenecían a la muestra, así, al ser aplicado a la muestra objeto de estudio, se pudo constatar que las respuestas obtenidas en ambos casos presentaron similitud, hecho que permitió establecer la confiabilidad del instrumento.

## **PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN**

Para la recolección de la información se procedió a revisar la base de datos de ORE de la Facultad de Humanidades y Educación con el fin de saber la cantidad de estudiantes de Educación mención Lenguas Modernas inscritos en las distintas secciones de inglés IV y los profesores de dicha materia, posteriormente se solicitó el permiso y la colaboración tanto de los profesores como de los estudiantes quienes accedieron a llenar el cuestionario y ofrecer la información necesaria para el desarrollo de esta investigación.

## **CAPITULO IV**

### **PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

En este capítulo se da una descripción detallada de los resultados obtenidos de la aplicación de los respectivos instrumentos, los cuales se presentan a través de tablas de frecuencia y gráficos de barras.

## INSTRUMENTO N° 1.

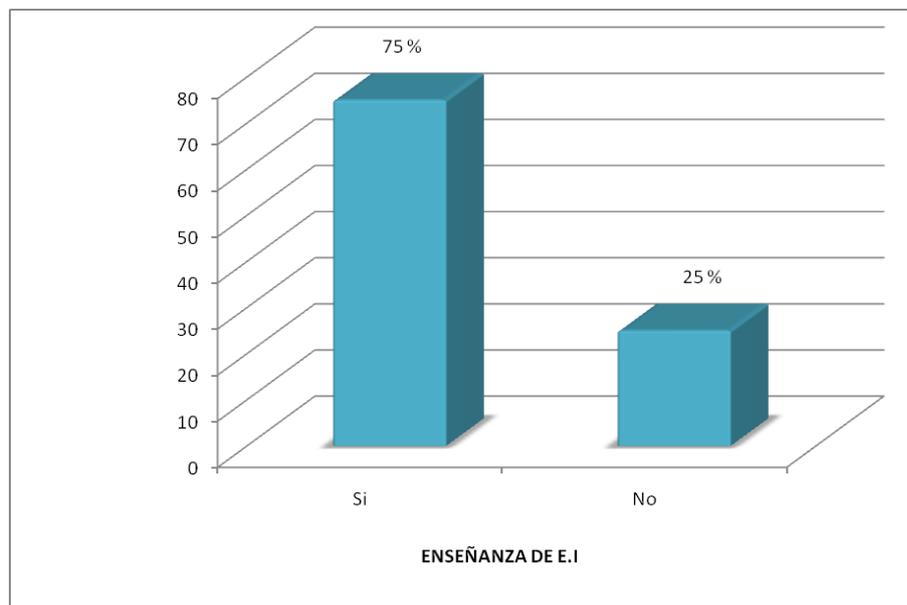
### ENCUESTA APLICADA A LOS PROFESORES DE INGLÉS

#### PREGUNTA 1.

¿Enseña usted expresiones idiomáticas a sus estudiantes?

Ítem 1	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Si	6	75
No	3	25

#### GRAFICO N° 1



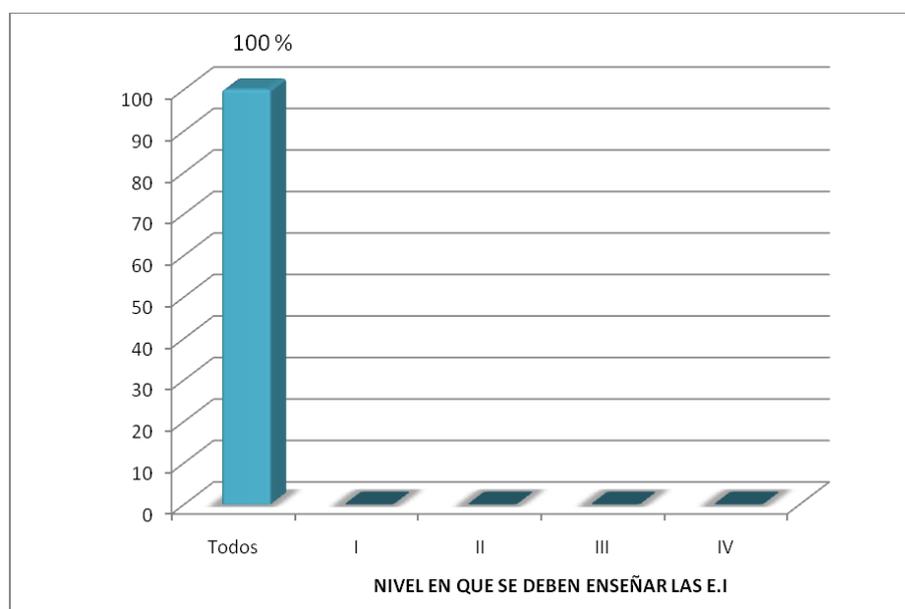
Se preguntó a los profesores de inglés si enseñan o no expresiones idiomáticas a sus estudiantes dentro de su plan de estudio del inglés como lengua extranjera, al respecto el 75 por ciento de los encuestados seleccionó la opción "sí", mientras el 25 por ciento de los profesores participantes de la encuesta escogieron la opción "no".

## PREGUNTA 2

¿En qué nivel considera usted que deben ser enseñadas las expresiones idiomáticas?

Ítem 2	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Todos	9	100
I	0	0
II	0	0
III	0	0
IV	0	0

## GRAFICO N° 2



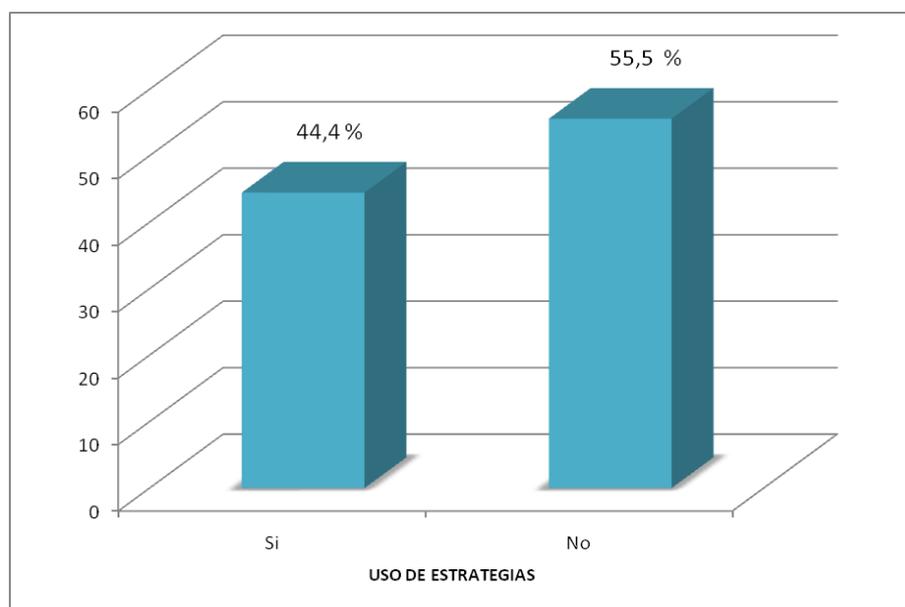
La totalidad de la muestra encuestada consideró que las expresiones idiomáticas deben ser enseñadas en todos los niveles de inglés como lengua extranjera.

### PREGUNTA 3.

¿Utiliza estrategias didácticas para la enseñanza de expresiones idiomáticas?

Ítem 3	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Si	4	44,4
No	5	55,6

### GRAFICO N° 3



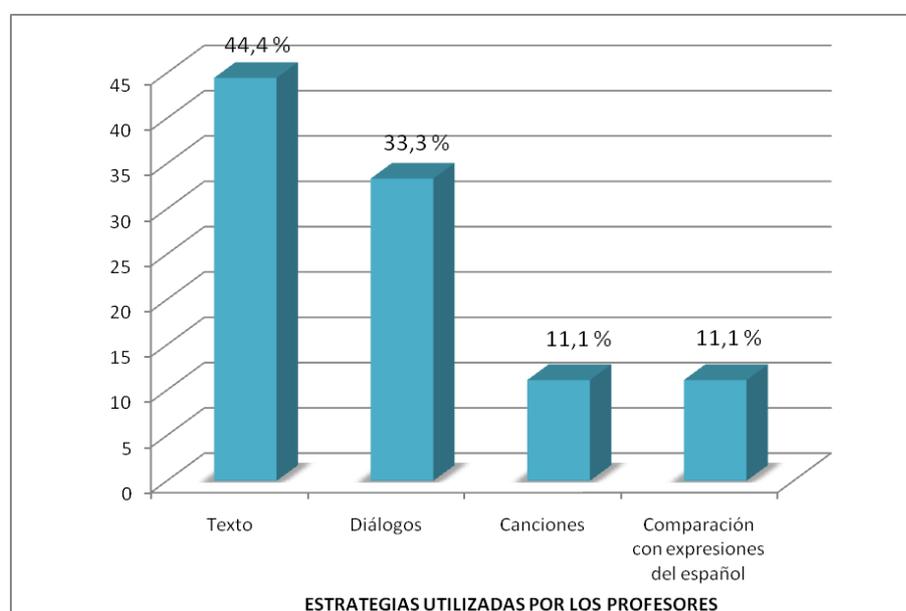
El 44,4 por ciento de los profesores afirmó que utiliza estrategias didácticas para enseñar expresiones idiomáticas a sus estudiantes, mientras el resto de los profesores manifestó que no utiliza ningún tipo de estrategia para enseñar dichas expresiones, lo cual corresponde al 55,5 por ciento de los encuestados.

#### PREGUNTA 4

Indique algunas estrategias que puedan ser útiles para la enseñanza de expresiones idiomáticas en inglés.

Item4	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Actividades con textos	4	44,4
Diálogos	3	33,3
Canciones	1	11,1
Comparación con expresiones del español	1	11,1

#### GRAFICO N° 4



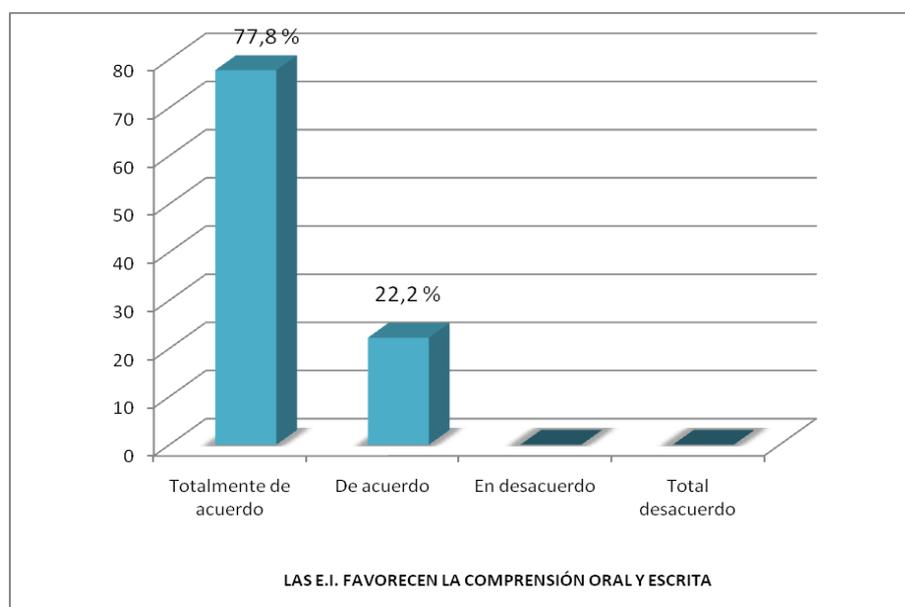
En cuanto a las estrategias utilizadas para enseñar expresiones idiomáticas, el 44,4 por ciento afirmó que utiliza lectura de textos, el uso de diálogos fue la opción escogida por el 33,3 por ciento de los encuestados, por su parte el 1,1 por ciento de los profesores opinó que utiliza las canciones y en el mismo porcentaje destaca el uso de la comparación de las expresiones en inglés con las expresiones en español como estrategia de enseñanza.

## PREGUNTA 5

**Las expresiones idiomáticas favorecen la comprensión oral y escrita.**

Ítem 5	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Totalmente de acuerdo	7	77,8
De acuerdo	2	22,2
En desacuerdo	0	0
Total desacuerdo	0	0

## GRAFICO N° 5



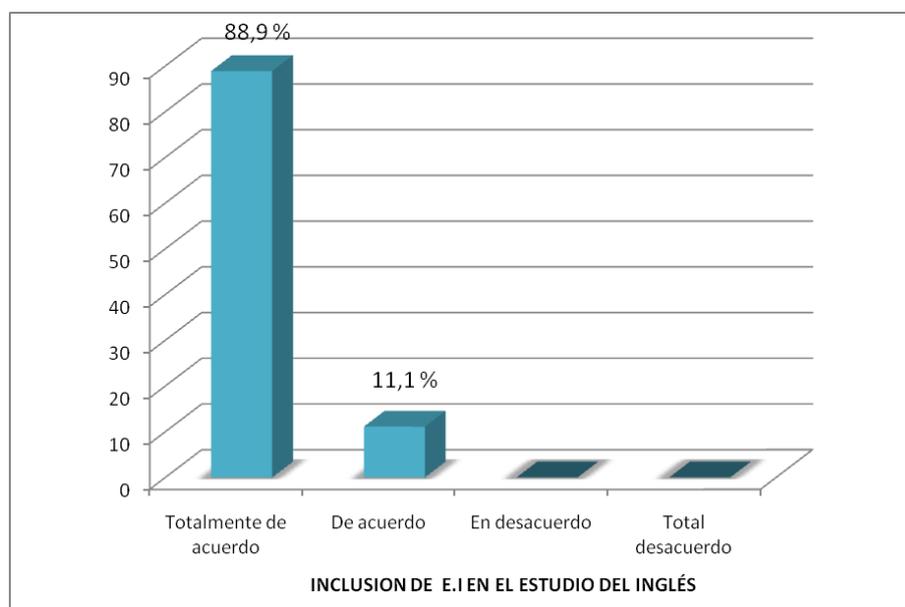
Se buscó con esta pregunta conocer la opinión de los profesores al afirmar que el conocimiento de expresiones idiomáticas favorece la comprensión oral y escrita del inglés como lengua extranjera, al respecto, siete de los encuestados estuvieron totalmente de acuerdo mientras dos de ellos manifestaron estar solo de acuerdo con esta afirmación.

## PREGUNTA 6

Las expresiones idiomáticas deben ser objeto de estudio en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Ítem 6	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Totalmente de acuerdo	8	88,9
De acuerdo	1	11,1
En desacuerdo	0	0
Total desacuerdo	0	0

## GRAFICO N° 6



De la totalidad de profesores encuestados, el 8,8 por ciento opinó que está totalmente de acuerdo con que las expresiones idiomáticas deben formar parte de la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso en inglés, mientras que el 1,1 por ciento manifestó estar sólo de acuerdo con la afirmación.

## INSTRUMENTO N° 2

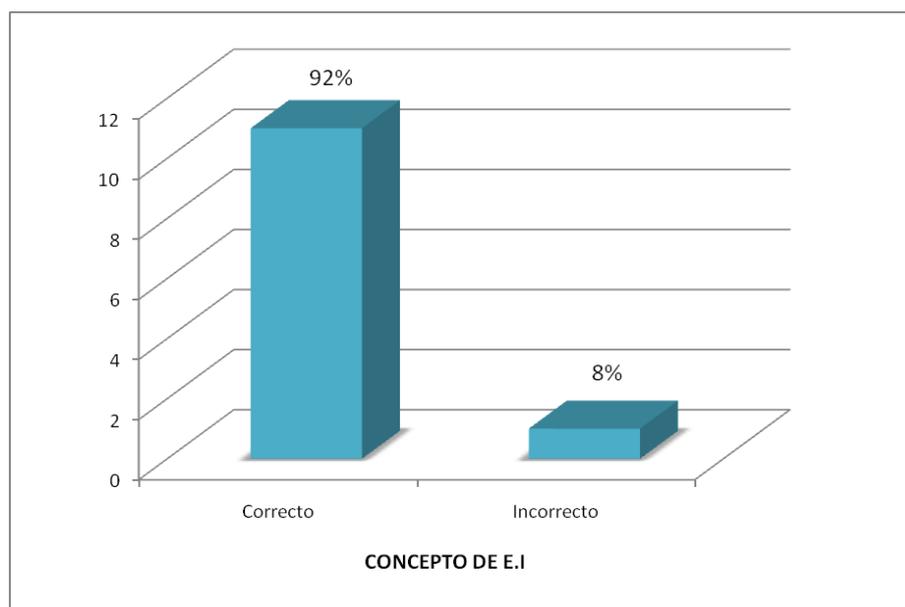
### ENCUESTA APLICADA A LOS ESTUDIANTES.

#### PREGUNTA 1:

Las expresiones idiomáticas son...

Ítem 1	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Correcto	11	91,6
Incorrecto	1	8,3
No poseo información	0	0

#### GRAFICO N° 1



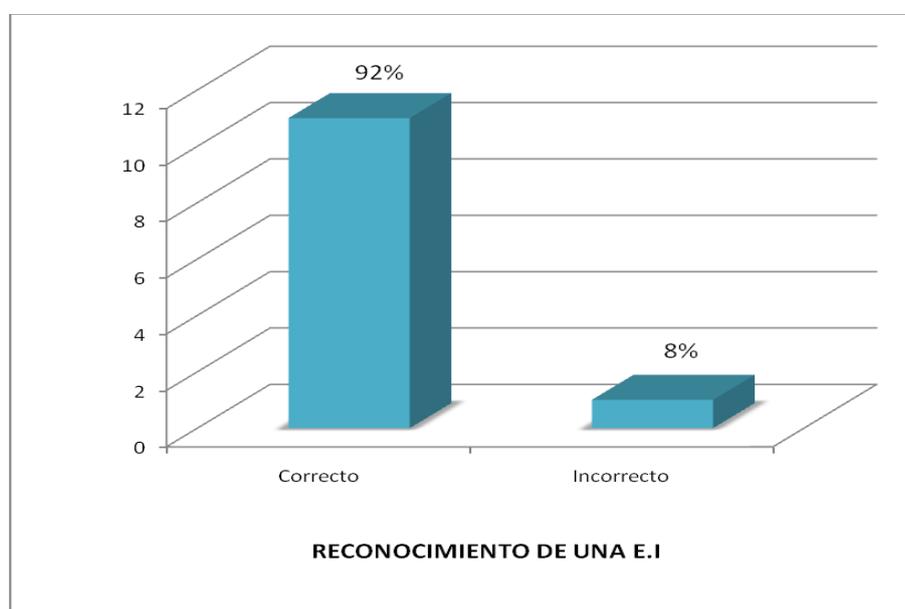
El primer ítem de la encuesta aplicada a los estudiantes estuvo dirigido a indagar acerca del conocimiento que poseen los estudiantes de inglés IV en cuanto al concepto de expresiones idiomáticas. Los resultados obtenidos demuestran que el 92% de la población reconoció de manera correcta el concepto de expresión idiomática y solo un 8% no identificó el concepto.

## PREGUNTA 2:

A continuación se presenta una expresión idiomática y tres posibles significados, seleccione la opción correcta para dicha expresión.

Ítem 2	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Correcto	11	91,6
Incorrecto	1	8,3

## GRAFICO N° 2



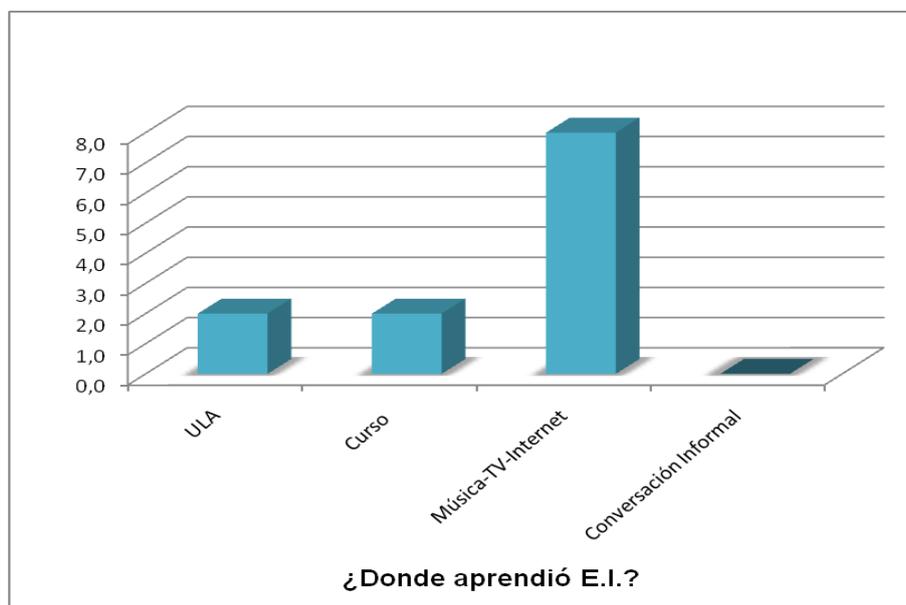
En esta pregunta se presentó una expresión idiomática y tres posibles significados la cual debía ser interpretada por el estudiante para confirmar su conocimiento en relación con el tema. Las respuestas obtenidas demuestran que el 92% de los participantes reconoció la expresión idiomática y la interpretó de manera correcta mientras que el 8% dio una interpretación errada.

### PREGUNTA 3

Indique dónde ha aprendido expresiones idiomáticas.

Ítem 3	FRECUENCIA	PORCENTAJE
En clases de inglés de la carrera	2	66.7
En Cursos fuera de la carrera	2	16.6
Música-TV-Internet	8	16.7
Conversación Informal	0	00

### GRAFICO N° 3



El tercer ítem tuvo como finalidad conocer el lugar en el que los estudiantes han aprendido expresiones idiomáticas. Como resultado se obtuvo que el 66,6% de los estudiantes afirmó que han aprendido expresiones idiomáticas a través de medios como la música, TV o Internet; un 16,6% afirma que las ha aprendido durante la carrera y solo un 16,6% en cursos fuera de la carrera.

#### PREGUNTA 4

**De los materiales utilizados por el profesor de inglés, ¿en cuál aparecen con mayor frecuencia las expresiones idiomáticas?**

Ítem 4	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Material escrito	6	50.0
Material auditivo	3	25
Videos	2	16.6
Ninguno	1	8.4

#### GRAFICO N° 4



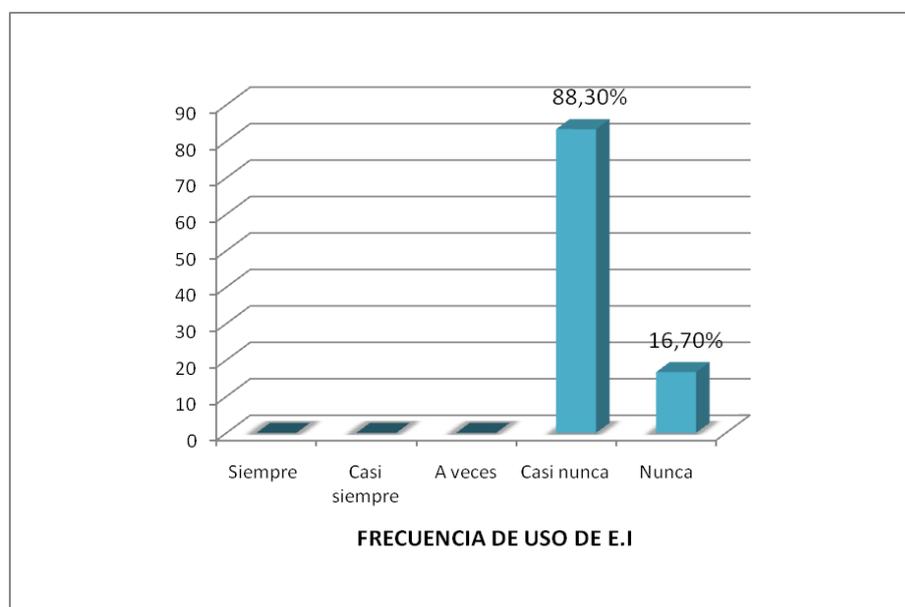
Se presentó a los estudiantes una lista de los materiales utilizados por el profesor durante la clase con la intención de saber en cuál de ellos aparecen con mayor frecuencia las expresiones idiomáticas. Como resultado se obtuvo que un 50% afirma que las expresiones idiomáticas aparecen con mayor frecuencia en textos escritos, de igual manera un 25% respondió que en material auditivo, mientras que un 16,6% respondió que las expresiones idiomáticas aparecen con mayor frecuencia en videos y películas, y finalmente un 8,3% consideró que dichas expresiones no se encuentran presentes en ninguna de las opciones dadas.

## PREGUNTA 5

Indique con qué frecuencia utiliza expresiones idiomáticas.

Ítem 5	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	0	0
Casi siempre	0	0
A veces	0	0
Casi nunca	10	83,3
Nunca	2	16,7

## GRAFICO N° 5



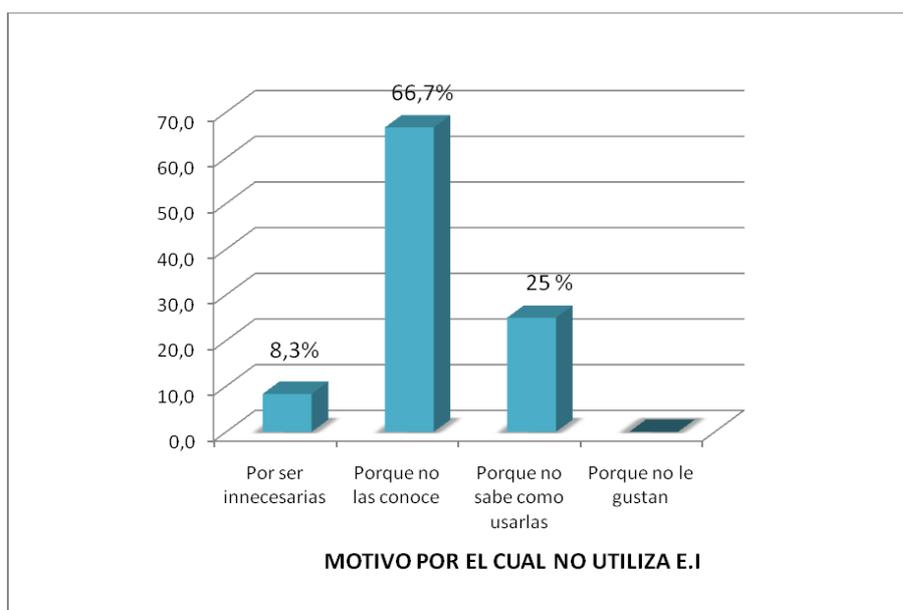
Se buscó con esta pregunta saber con qué frecuencia utilizan expresiones idiomáticas los estudiantes encuestados, en este sentido el 83,3% de los estudiantes afirmó que casi nunca utiliza expresiones idiomáticas mientras que el 16,7 % restante expresó que nunca las utiliza.

## PREGUNTA 6

En caso de que su respuesta anterior sea la opción “d o e”, indique por qué no utiliza expresiones idiomáticas.

Ítem 6	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Por ser innecesarias	1	8,3
Porque no las conoce	8	66,7
Porque no sabe como usarlas	3	25,0
Porque no le gustan	0	0

## GRAFICO N° 6



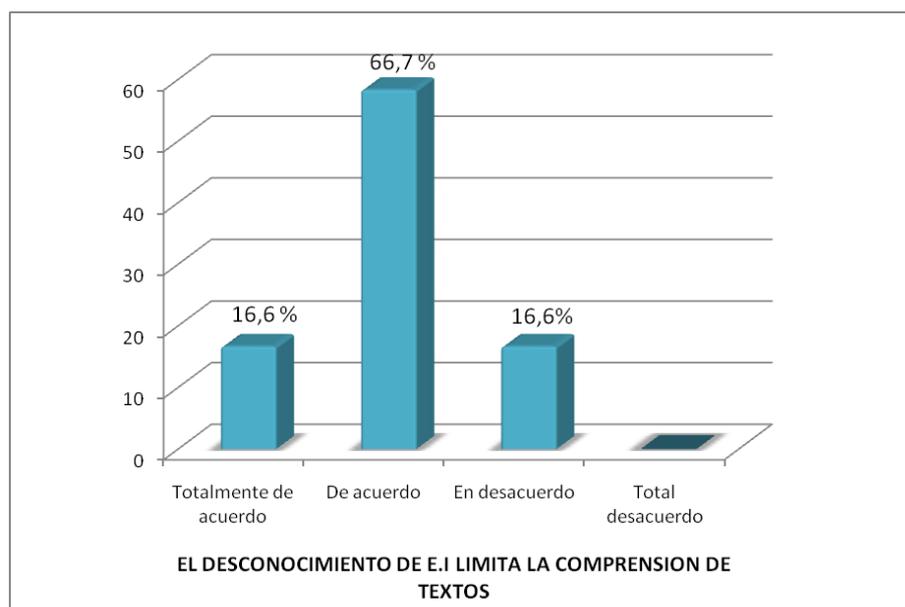
Con esta pregunta se buscó identificar las razones por las cuales los estudiantes no utilizan expresiones idiomáticas de manera frecuente. Al respecto el 66,7% de los estudiantes afirmó que la razón por la cual no utiliza expresiones idiomáticas es porque no las conoce, por su parte, el 25% respondió que no sabe cómo usarlas y el 8,3% de los encuestados consideró que no las usa por considerar que son innecesarias.

## PREGUNTA 7

Lea cuidadosamente el siguiente texto que contiene algunas expresiones idiomáticas. A partir de él, ¿considera usted que el desconocimiento de éstas representa una limitante para la comprensión de un texto?

Ítem 7	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Totalmente de acuerdo	2	66.7
De acuerdo	8	16.6
En desacuerdo	2	16,7
Total desacuerdo	0	0

## GRAFICO N° 7



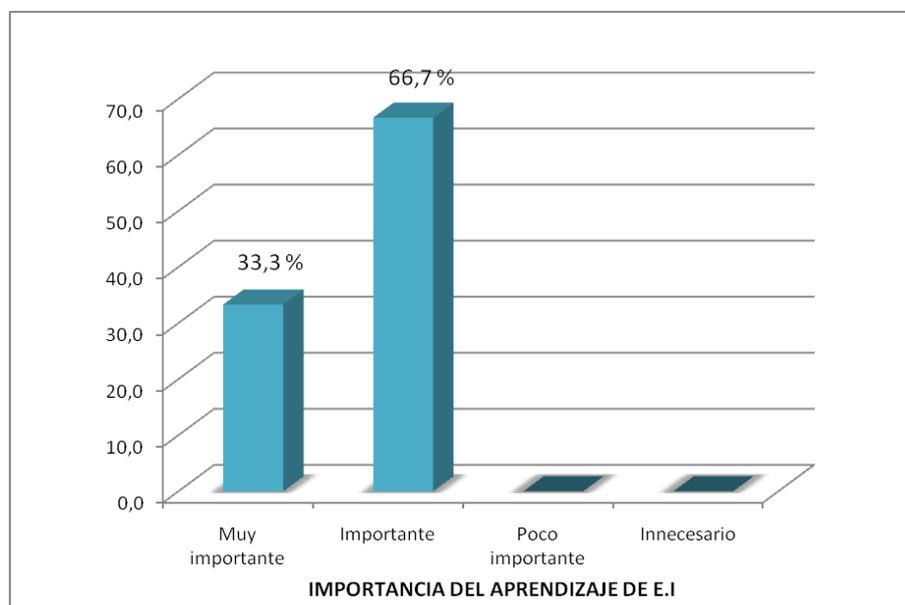
El 16,6% de los estudiantes estuvo totalmente de acuerdo al afirmar que el desconocimiento de expresiones idiomáticas representa una limitante para la comprensión de un texto, mientras que el 66,7% estuvo solo de acuerdo y un 16,6% estuvo en desacuerdo con la idea planteada.

## PREGUNTA 8

**El aprendizaje de expresiones idiomáticas es...**

Ítem 8	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy importante	4	33,3
Importante	8	66,7
Poco importante	0	0
Innecesario	0	0

## GRAFICO N° 8



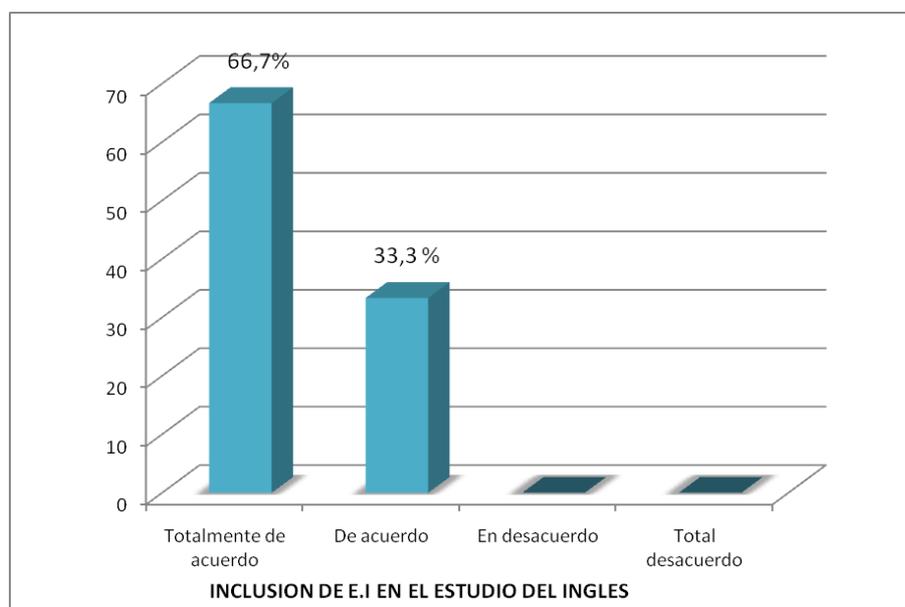
La pregunta tuvo como objetivo conocer la opinión de los estudiantes sobre la importancia que tiene el aprendizaje de expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera, así para el 33,3% de los estudiantes el aprendizaje de expresiones idiomáticas es muy importante, mientras que el 66,7% lo consideró importante en un menor nivel.

## PREGUNTA 9

**El estudio de expresiones idiomáticas debe ser incluido en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.**

Ítem 9	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Totalmente de acuerdo	8	66,67
De acuerdo	4	33,33
En desacuerdo	0	0
Total desacuerdo	0	0

## GRAFICO N° 9



La finalidad de esta pregunta fue conocer la opinión de los estudiantes con respecto a la inclusión de expresiones idiomáticas dentro de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en este sentido el 66,67% de los estudiantes estuvo totalmente de acuerdo al afirmar que las expresiones idiomáticas deben ser objeto de estudio en la enseñanza de inglés como lengua extranjera y un 33,33% afirmó que está de acuerdo con dicha afirmación.

## **CAPITULO V**

### **CONCLUSIONES**

Después de analizar los resultados de las encuestas realizadas tanto a estudiantes como a profesores, se determinó que existe interés de ambas partes por el estudio de las expresiones idiomáticas en inglés, pues como es sabido, son parte esencial de cada lengua y deberían ser manejadas de manera fluida por cada aprendiz.

Es necesario aclarar que la decisión de tomar a los estudiantes de Lenguas Modernas como muestra se debe al hecho de que estos están adquiriendo el conocimiento y la capacidad para enseñar el idioma y es por ello que su aprendizaje debería darse de la mejor manera tomando en cuenta todos los componentes del idioma que se esta estudiando.

A partir de los resultados obtenidos se evidencia que existe también un contraste entre las opiniones de los docentes y de los estudiantes en relación con el tema de las expresiones idiomáticas. En primer lugar, en cuanto al concepto se pudo constatar que la mayoría de los estudiantes saben lo que significa el término expresión idiomática, así mismo logran reconocer y asociar una expresión dada con su significado real, sin embargo, existe un porcentaje importante de encuestados que a pesar de haber contestado correctamente y saber lo que significa una expresión, afirman a través de una de las respuestas que no conocen expresiones idiomáticas en inglés, hecho que demuestra una contradicción.

Se revisaron los programas correspondientes a cada uno de los niveles del idioma inglés de la carrera de Educación mención Lenguas Modernas y se comprobó que el estudio de las expresiones idiomáticas en inglés está incluido en ellos desde el nivel dos de la lengua extranjera. Sin embargo, a pesar de que se contempla dentro del programa de estudio y de acuerdo a las respuestas obtenidas, el aprendizaje de

expresiones idiomáticas no se da en su mayoría de manera formal durante la carrera, gran parte de los estudiantes afirma haber aprendido por otros medios, es entonces probable que las estrategias usadas por los profesores, aunque tienen efecto positivo, no sean las que dan los mejores resultados.

Igualmente se obtuvo que a pesar de que la mayoría de los profesores encuestados afirma que enseña expresiones idiomáticas, se evidencia a través de las respuestas de los estudiantes que no hay correspondencia puesto que ellos consideran que no han aprendido expresiones idiomáticas de manera formal durante los niveles de inglés.

Por otra parte, un gran porcentaje de estudiantes expresa que casi nunca o nunca utilizan expresiones idiomáticas al hablar o escribir en inglés por considerar que no las conocen, mientras que una menor cantidad de estudiantes contestó que no las utiliza porque no sabe como usarlas y un mínimo porcentaje de encuestados acepta que no las utiliza por considerar que son innecesarias.

En relación con los profesores, la mayoría utiliza algunas estrategias para facilitar y mejorar la enseñanza de expresiones idiomáticas, entre las cuales destacan el uso de textos escritos, diálogos y canciones, sin embargo es importante resaltar que los estudiantes consideran que han aprendido expresiones a través de medios informales como la música, la televisión o el Internet, y solamente una minoría afirma que realmente las ha aprendido durante la carrera de Lenguas Modernas.

Otro aspecto relevante es que los estudiantes respondieron que de los materiales utilizados por el profesor para la enseñanza del inglés, es en los textos escritos donde aparecen con mayor frecuencia las expresiones idiomáticas, seguido por el material auditivo y los videos.

Igualmente dentro del cuestionario se presentó a los estudiantes un texto en inglés que contiene algunas expresiones idiomáticas con la finalidad de saber si ellos consideran que el desconocimiento de ellas

representa una limitante para la comprensión de un texto con lo que el 60 por ciento sostiene estar de acuerdo.

En este sentido, tanto los profesores como los estudiantes encuestados están de acuerdo con que el estudio y aprendizaje de expresiones idiomáticas favorece el proceso de comprensión tanto oral como escrita, así mismo sostienen que el estudio de dichas expresiones debe ser incluido en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en todos los niveles del idioma, debido a la importancia que ellas tienen en el logro del desarrollo de las competencias comunicativas.

Seguidamente se puede decir que si bien los docentes dicen tomar en cuenta el estudio de expresiones idiomáticas en la enseñanza del inglés y utilizar estrategias para facilitar dicho proceso, podría decirse también que existe un déficit en el uso de dichas estrategias puesto que se evidencia que los estudiantes no conocen y no saben usar las expresiones debido a que no les son enseñadas durante los niveles de inglés de la carrera.

Las respuestas obtenidas muestran también que las expresiones idiomáticas ejercen gran influencia en la comprensión escrita y oral de una lengua, por tanto su desconocimiento se convierte en una limitante para aprender una lengua extranjera integralmente. Por ello es necesario concederle mayor relevancia al hecho de que los estudiantes conocen pocas expresiones idiomáticas y que generalmente no se atreven a utilizarlas dentro de una conversación.

## **RECOMENDACIONES**

De lo anteriormente expuesto se puede afirmar que el profesor de inglés como lengua extranjera debería valorar y tomar en consideración la inclusión de expresiones idiomáticas dentro de su planificación debido a su importancia como estructuras fijas que se encuentran presentes en la

mayoría de textos y materiales que utiliza para enseñar la lengua. En base a los resultados obtenidos en las encuestas se puede decir que los estudiantes necesitan de medios de aprendizaje en los que se aprecie con mayor frecuencia y facilidad las expresiones idiomáticas en inglés.

Las respuestas de los estudiantes sobre donde ha aprendido expresiones idiomáticas, los estudiantes respondieron que a través de la música TV e Internet, resulta entonces necesario tomar en cuenta esta respuesta y utilizar estos medios como recurso, ya que ellos consideran que es allí donde las han visto o escuchado con mayor frecuencia, así el profesor puede aprovechar la opinión de los estudiantes y utilizar dichas herramientas para facilitar el proceso de aprendizaje de expresiones idiomáticas.

En este sentido sería conveniente desarrollar e implementar nuevos métodos y estrategias para enseñar expresiones idiomáticas a través de actividades que faciliten su aprendizaje y motiven al estudiante a utilizarlas frecuentemente. Igualmente es necesario ayudar a los estudiantes a ser conscientes de la importancia y las ventajas que tiene conocer las expresiones idiomáticas en inglés debido a que aportan gran expresividad al discurso, favorecen la comprensión y la expresión oral y resultan divertidas por tener en su mayoría un aspecto informal y ser parte de la cultura de la lengua objeto de estudio.

Por estas razones el profesor debería seleccionar y desarrollar diversas actividades que fomenten y contribuyan a la adquisición correcta de las expresiones tomando en cuenta el nivel, la necesidad y el interés de los estudiantes así como la utilidad y el beneficio que representa el aprendizaje y uso de las mismas.

Así mismo sería útil ofrecer durante la clase, situaciones comunicativas concretas y contextos reales de comunicación en los que el estudiante sea capaz de reconocer, identificar y utilizar eficaz y adecuadamente las expresiones, es decir que puedan utilizar la lengua

con fines comunicativos y puedan expresarse de manera efectiva en un contexto que sea significativo para el estudiante.

De modo que a partir de las estrategias que los docentes encuestados afirman que utilizan, resulta útil que ofrezcan una serie de actividades que sirvan para fomentar el aprendizaje de expresiones idiomáticas, con la intención de que los estudiantes se vean motivados a su aprendizaje y a hacer que formen parte de su vocabulario, haciendo que estas sirvan para lograr el desarrollo de las habilidades lingüísticas, tomando en cuenta que la finalidad del aprendizaje de una nueva lengua radica en lograr el desarrollo de las competencias comunicativas.

Además se recomienda tomar en cuenta el aspecto lúdico que resulta de gran utilidad para facilitar el aprendizaje y lograr que sea significativo, es decir que los estudiantes logren hacer sus construcciones propias sobre lo que están aprendiendo. También se sugiere seleccionar expresiones relacionadas directamente con áreas temáticas como los colores, las partes del cuerpo, el estado de ánimo, el tiempo, entre otros con el fin de facilitar la memorización de tales expresiones.

Finalmente se recomienda considerar los resultados obtenidos para ofrecer a los estudiantes nuevos recursos y formas de enseñanza aprendizaje de expresiones idiomáticas que los ayude a desenvolverse de una forma integral, igualmente es necesario concederle mayor importancia a las expresiones idiomáticas de manera formal y con la finalidad de que el estudiante sea capaz de comunicarse efectivamente en cualquier contexto.

## REFERENCIAS

Arias, F. (2004). *El proyecto de investigación* (3ª ed.). Caracas, Venezuela: Epísteme.

American Psychological Association. (2001). *Publication Manual of the American Psychological Association* (5ª ed.). Washington, DC: Author.

Baptista, R. y Tiba, L. (2000). *Vamos al Grano y Salgamos de Apuros, ¡ Las Expresiones idiomáticas No Son un Lío!*. Taller del X Seminario de la Enseñanza del Español al Lusohablante. Universidad Federal de Ceará. Fortaleza, Brasil. Extraído el 11 de noviembre 2009. <http://www.mec.es/sgci/br/es/publicaciones/tallergretel.pdf>

Barboza, C. (1978). *Essential Verb Idioms*. Londres: Longman.

Brown, D. (2001). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy*. (2<sup>nd</sup> ed). San Francisco University. San Francisco, USA.

Cowie, A., Macking, R. & Mc Caig, I. *Oxford Dictionary of English Idioms*. Editorial Longman.

Collins, V. (1958). *A Book of English Idioms*. Gran Bretaña: Thomas y Crowell company.

Detry, F. (2008) *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica*. Tesis doctoral realizada para la obtención del título de doctora. Universidad de Girona. Recuperado el 25 de noviembre de 2010. [http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UdG/](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UdG/)

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (1991). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw Hill.

Inglés. (2005). Extraído el 22 de noviembre de 2010 de <http://www.idiomas.ugto.mx/Inglés.htm>

Krashen, S. (1988). *Second language acquisition and second language learning*. Gran Bretaña: BPC Wheatons.

Núñez, F. (s.f). Extraído el 10 de diciembre de 2010 de [http://www.robertexto.com/compet\\_comunic.htm](http://www.robertexto.com/compet_comunic.htm)

Peña de Portero, A. (2005). *Propuesta Metodológica para enseñar expresiones idiomáticas*. Universidad Antonio de Nebrija. Madrid, España. Extraído el 18 de enero de 2010. <http://www.educacion.es/redele/biblioteca2005/delapena>

Pozo, J. (1996). *Teorías cognitivas del aprendizaje*. Madrid: Morata.

Reeves, G. (1978). *Idioms in Action: A Key to Fluency in English*. Rowley, Massachusetts.

Richards, J., Platt J. & Platt H. (1978). *Longman dictionary of Language: Teaching and applied linguistics*. England: second edition.

Rivers, W. & Temperley, M. (1979). *A Practical Guide to Teaching of English*. Nueva York: Oxford.

Serrano de Moreno, M. (1970). *Proceso de Enseñanza-Aprendizaje*. Universidad de Los Andes, Consejo de Estudio de Postgrado. Mérida, Venezuela.

Solé, I. (2001) *Estrategias de lectura*. 12 edición. España: GRAO.

Teoría de Piaget. (s.f.) extraído el 21 de noviembre de 2010 de <http://www.psicopedagogia.com/?articulo=379>

Worrall, A. (1965) *More English Idioms for Foreign Students*. Londres: Longman.

Wright, J. (2000). *Idioms Organizer*. London, England.

Zapata, A. (2000). *Handbook of General Applied Linguistics*. Trabajo de ascenso. Universidad de Los Andes. Mérida, Venezuela.

Zapata, V. (2008). *Diseño de estrategias de comprensión de lectura para optimizar la confianza en los estudiantes frente al aprendizaje del inglés*. Programa de Profesionalización docente. Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.

# ANEXOS

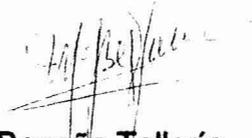
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
LENGUAS MODERNAS  
COMISION MEMORIA DE GRADO

ACTA DE VALIDACION

YO, María Begoña Tellería, titular de la cedula de identidad V 3.036276, por medio de la presente, certifico que he leído y revisado el instrumento realizado por los estudiantes: Noelia Rodríguez y Maria Romero, que se utilizará para la recolección de datos informativos en el trabajo de investigación titulado: **"Aprendizaje de Expresiones idiomáticas en estudiantes inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes"**.

Mérida; 1 de diciembre de 2010

Firma



María Begoña Tellería

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
LENGUAS MODERNAS  
COMISION MEMORIA DE GRADO

ACTA DE VALIDACION

Yo, Claudia C. Pozzaton, titular de la cedula de identidad 13967455, por medio de la presente, certifico que he leído y revisado el instrumento realizado por los estudiantes: Noelia Rodríguez y Maria Romero, que se utilizará para la recolección de datos informativos en el trabajo de investigación titulado: “ **Aprendizaje de Expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes**”.

Mérida; 17 de enero de 2011

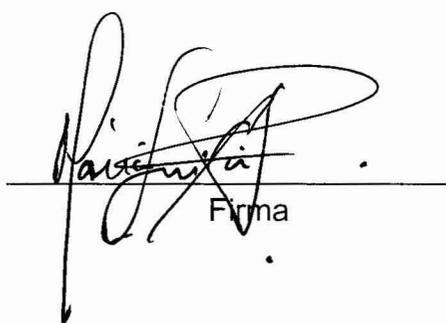
  
Firma

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE EDUCACION  
LENGUAS MODERNAS  
COMISION MEMORIA DE GRADO

ACTA DE VALIDACION

YO, María Luisa Jardines P., titular de la cedula de identidad 5202416, por medio de la presente, certifico que he leído y revisado el instrumento realizado por los estudiantes: Noelia Rodríguez y Maria Romero, que se utilizará para la recolección de datos informativos en el trabajo de investigación titulado: “ **Aprendizaje de Expresiones idiomáticas en estudiantes de inglés IV de Educación mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes**”.

Mérida; 17 de enero de 2011

  
Firma